



# de Reider

Informationsblat vun der Gemeng Ettelbréck

November 2018 | n° 74



# Sommaire

Editorial _____	4
Vorwort _____	5

## ► Vie politique



Délibérations du conseil communal _____	6
Gemeinderatssitzungen _____	16
Elections européennes _____	31

**Rédaction:** Lee Baumann, Marco Brachtenbach, Josée Büchler-Weynandt, Claude Halsdorf, Marc Hirt, Théo Krier, Nico Müller, Nathalie Ney, Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter, Fons Schmit, Marthy Thull

**Ont collaboré à ce numéro:**

Chantal Hermes, Jean-Paul Schaaf, Georges Sino, Romain Heckemanns, Pascal Nicolay, Mireille Reuter-Schmit

**Layout:** cropmark.lu

**Impression:** Imprimerie Reka

**Photo couverture:**

Ettelbrooklyn Street Fest  
© Marco Brachtenbach

ISSN: 2535-8413

[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

**Ettelbréck**  
VILLE D'ETTELBRUCK



**myclimate**  
neutral  
Imprimé 01-14-561533  
myclimate.org



PRINTED IN  
LUXEMBOURG



## ► Dossiers



Stadtvision 2030 _____	36
Klimabued _____	60
Mobilitéit _____	66

## ► Education



Organisation scolaire _____	46
-----------------------------	----



## Kannerbuerg \_\_\_\_\_ 40

Den 28. September gouf déi nei Maison Relais "Ettelbrécker Kannerbuerg" ageweit. An der neier Maison Relais, déi um Site vun der fréierer Jugendherberg gebaut gouf, kënnen iwwer 400 Kanner encadréiert ginn.

### ► Tourisme de mémoire



- Auf Spurensuche in Ettelbrück \_\_\_\_\_ 52
- Würdigung für Frankie Hansen \_\_\_\_\_ 53
- Die Renovierungsarbeiten am Sherman Panzer und an der Haubitze sind abgeschlossen\_\_ 54
- Journée de la commémoration nationale \_\_\_\_\_ 56
- US-Botschafter Evans zu Gast in der Patton-Stadt \_\_\_\_\_ 57

### ► Reportage



- Kiermesbal um Äschenhiwwel \_\_\_\_\_ 26
- Abenteuerspillplaz \_\_\_\_\_ 28
- 50 Jahre Ford Capri \_\_\_\_\_ 30
- Saisonrückbléck Camping Ettelbruck \_\_\_\_\_ 32
- Urban Art \_\_\_\_\_ 33
- Ettelbrooklyn Street Fest \_\_\_\_\_ 34
- Rentrée des marchés \_\_\_\_\_ 38
- Sportlerehrung \_\_\_\_\_ 39
- Ettelbrécker Kannerbuerg \_\_\_\_\_ 40
- CAPE Season Opening \_\_\_\_\_ 42
- FLPA Photo Forum \_\_\_\_\_ 43
- Remise de chèques \_\_\_\_\_ 51
- Stabwechsel im CMNord \_\_\_\_\_ 64

### ► Divers



- Bummelbus \_\_\_\_\_ 26
- Solidaritätsaktion "Kannerwonschbam" \_\_\_\_\_ 44
- Die hundertjährige Geschichte des FC Etzella wurde zu Papier gebracht \_\_\_\_\_ 31
- 10 Joer Ettelbrécker Bibliothéik \_\_\_\_\_ 45
- Joyeux anniversaire \_\_\_\_\_ 63
- Letzshop \_\_\_\_\_ 58
- Agenda \_\_\_\_\_ 68

### Erratum Copyright Reider 73



© Romain Heckemanns

## 2030



**Jean-Paul Schaaf,**  
Bourgmestre



**Bob Steichen,**  
échevin



**Christian Steffen,**  
échevin

**C**hers concitoyens, quiconque veut avancer a tout intérêt à avoir un objectif. Déjà depuis 2015, les responsables de la ville conçoivent des stratégies de développement avec l'aide du cabinet de conseil CIMA (City Management Köln) dans le but de développer le commerce de proximité et la qualité de notre centre-ville.

Lors de ces discussions, un sujet récurrent a été l'identité de la ville et sa représentation à l'extérieur. Ettelbruck est une ville d'écoles mais aussi de commerce, de santé, de sport et de culture, bénéficiant d'une qualité de vie élevée. Mais suffit-il de continuer à juxtaposer ces aspects et de continuer dans cette optique? Qu'est-ce qui nous définit, comment voulons-nous nous distinguer et par quels moyens allons-nous exprimer cette dynamique? Allons-nous poursuivre l'histoire de la même plume, ou prendre un nouveau tournant inattendu?

Grâce à nos citoyens ayant participé activement à différents ateliers et conférences depuis 2017, une image concrète a pu naître et le projet a été présenté au public le 19 septembre 2018 au CAPE sous le nom de "Vision urbaine 2030".

Par une introspection et une analyse de ses points forts, la ville d'Ettelbruck fera naître de nouvelles opportunités de façon inventive. Notre image de marque sera notre capacité à rebondir de manière créative face aux difficultés. Une telle renommée n'est pas acquise du jour au lendemain, elle est plutôt le fruit d'un long parcours faisant intervenir de nombreux acteurs. Mais en contemplant les projets



en cours, nous pouvons déjà affirmer avec certitude que la dynamique d'Ettelbruck est en ce moment-même plus puissante que jamais:

- l'ouverture du supermarché et l'ajout de nouveaux magasins marquent le début du projet de réaménagement de la Place Marie-Adélaïde,
- la gare a également droit à une rénovation, en commençant par les rues adjacentes,
- l'atelier créatif "Hariko" ouvrira ses portes en 2019,
- des façades artistiques embellissent peu à peu le paysage,
- un jardin public le long de l'Alzette est prévu,
- les informations seront transmises digitalement, grâce à des tableaux d'affichage,
- le mobilier urbain sera revisité et les annonces publicitaires disparaîtront des terrasses,
- le camping de la ville jouit d'une très bonne renommée auprès des touristes et ne cesse d'évoluer,

- nous avons entamé des discussions en vue d'une éventuelle fusion de la Nordstad et nous travaillerons activement et ouvertement à ce projet,
- l'aménagement s'adapte lentement mais sûrement aux besoins des cyclistes,
- les festivités deviennent des rendez-vous chargés d'expériences (voir: Ettelbrooklyn Street Fest)
- des quartiers d'habitation de haute qualité et une revalorisation de la zone fluviale sont en cours de planification....

2030 n'est pas seulement un chiffre, c'est aussi un objectif. La ville, désormais métamorphosée, charmera grâce à son caractère créatif et dynamique. Pour cela, nous accueillons avec enthousiasme chaque idée innovante et créative dans tout domaine.

**Le Collège échevinal**

► Vorwort

# 2030



**L**iebe Mitbürger, wer unterwegs ist, tut gut daran ein Ziel vor Augen zu haben. Die Stadtverantwortlichen haben bereits 2015 damit begonnen, mithilfe der Beratungsfirma CIMA (City Management Köln), in Sachen Einzelhandel Strategien zu entwickeln, um unsere Innenstadt in ihrer hohen Qualität zu erhalten und auszubauen.

In vielen Gesprächen tauchte die Frage nach dem Ziel, der Identität und der Außendarstellung der Stadt immer wieder auf. Ettelbrück ist sehr wohl eine Schulstadt, eine Einkaufsstadt, eine Gesundheitsstadt, eine Sportstadt und eine Kulturstadt mit sehr hoher Lebensqualität – aber reicht es, diese Aspekte nebeneinander zu leben und fortzuschreiben? Was macht uns aus, wie wollen wir uns auszeichnen und wie können wir unsere Dynamik erkenntlich machen? Schreiben wir die Geschichte mit gleicher Handschrift fort, oder gibt es neue spannende Wege?

Mit aktiver Bürgerbeteiligung wurde ab März 2017 in Konferenzen und Workshops an einer Vision gearbeitet, welche am 19. September 2018 unter dem Titel „Stadtvision 2030“ im CAPE vorgestellt wurde.

Die Stadt Ettelbrück wird sich kreativ mit sich selbst und ihren Chancen auseinandersetzen. Das Bewährte wird bewahrt und neue Ideen entstehen. Der kreative Umgang mit den Herausforderungen der Stadtentwicklung wird unser Erkennungszeichen. Eine Stadt als Marke zu etablieren geschieht nicht von heute auf morgen, sondern ist Gegenstand eines Prozesses und des Einbeziehens vieler Akteure. Wir können allerdings bereits jetzt zuversichtlich sein, denn die Dynamik von Ettelbrück war nie so ersichtlich wie zu diesem Zeitpunkt:

- die Neugestaltung des Marktplatzes beginnt mit dem Supermarkt und neuen Geschäften,

- der Umbau des Bahnhofs hat in den Zubringerstraßen begonnen,
- das Kreativatelier "Hariko" wird zur Jahreshälfte seine Türen öffnen,
- Kunstfassaden entstehen nach und nach,
- der Park entlang der Alzette ist in Planung,
- digitale Informationstafeln gehen in Betrieb,
- das Stadtmobiliar wird überdacht und die Terrassenmöblierung wird reklamefrei,
- das stadteigene Camping ist zum beliebten Ausflugsziel geworden und wird weiterentwickelt,
- wir haben die Diskussionen über eine mögliche Fusion der Nordstad begonnen und werden aktiv und offen an dieser arbeiten,
- die fahrradfreundliche Stadt macht langsam aber sicher Fortschritte,
- Feste mit Erlebnischarakter (siehe Ettelbrooklyn) gewinnen an Fahrt,
- neue Stadträume mit hohem Aufenthaltswert und eine Aufwertung der Lage am Fluss sind in Planung...

2030 ist eine Zahl, aber auch ein Ziel. Die Stadt wird sich gewandelt haben und mit seinem dynamischen und kreativen Charakter überraschen und gefallen. Wir freuen uns über jede innovative und kreative Idee in allen Bereichen.

**Der Schöffenrat**



**Jean-Paul Schaaf,**  
Bürgermeister



**Bob Steichen,**  
Schöffe



**Christian Steffen,**  
Schöffe



► Vie politique

# Délibérations du conseil communal

✓ oui    — non    ✗ abstention

## Séance du 9 juillet 2018

**Présents:** Schaaf, Steichen, Steffen, Halsdorf, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Jacoby, Feypel, Solvi, Reuter-Schmit, Delgado

### Communications par le collège des bourgmestre et échevins

- Informations et explications relatives au projet "Hariko" de la Croix-Rouge Luxembourgeoise
- Compte rendu sur l'entrevue des bourgmestres des communes de Feulen, Ettelbruck, Schieren, Colmar-Berg et Bissen avec le Ministre Bausch au sujet du contournement d'Ettelbruck en direction de Feulen
- Renseignements sur la modification temporaire de la circulation dans le contexte du chantier Gare d'Ettelbruck

### 1. Projets de plans directeurs sectoriels

- 1.1 Approbation de l'avis du conseil communal sur les incidences environnementales des quatre projets de plans directeurs sectoriels "Logement", "Zones d'activités économiques", "Transports" et "Paysages"

13 ✓

### 2. Devis et modifications budgétaires

- 2.1 Approbation d'un devis estimatif de 450.000 EUR, TVA comprise, relatif aux travaux de réseaux et d'infrastructures dans la partie basse de la rue de Bastogne à Ettelbruck

13 ✓

### 3. Actes, compromis, contrats, conventions et statuts

- 3.1 Approbation du compromis de vente du 25 juin 2018 passé entre le collège échevinal de la Ville d'Ettelbruck et les époux FELTUS-ZIMMER Davy relatif à l'acquisition par la commune d'une fraction de terrain d'une contenance approximative de 9,46 ares, faisant partie de la parcelle inscrite au cadastre de la commune d'Ettelbruck, section C, numéro 1365/7264, située dans la Zone Artisanale et Commerciale à Ettelbruck, au prix de 650.000 EUR (six cent cinquante mille euros)

13 ✓

- 3.2 Approbation de la convention du 8 juin 2018 passée entre les époux LOUREIRO NEVES MARGATO Michel et l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck relative à la location d'un jardin appartenant à la Ville d'Ettelbruck, situé au lieu-dit "Auf der Wark", d'une contenance de 2.45 ares, inscrit au cadastre sous le numéro 146/5245, section C d'Ettelbruck au prix d'un loyer annuel de 25 EUR

13 ✓

## 4. Office Social Nordstad

4.1 Approbation du décompte 2017 de la structure de travail "Projet Arcade" tel qu'il a été arrêté par le conseil d'administration de l'Office Social Nordstad lors de sa séance du 11 juin 2018

13 ✓

4.2 Approbation du décompte 2017 de la gestion financière du Service Régional d'Action Sociale (SRAS) de l'Office Social Nordstad tel qu'il a été arrêté par le conseil d'administration lors de sa séance du 11 juin 2018

13 ✓

4.3 Approbation du décompte de l'aide sociale dispensée pendant l'exercice 2017 tel qu'il a été arrêté par le conseil d'administration de l'Office Social Nordstad lors de sa séance du 11 juin 2018

13 ✓

4.4 Approbation d'une délibération du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad portant approbation des titres de recettes générées par le lavoir, la cantine et le logement social pendant l'exercice 2017

13 ✓

4.5 Approbation de diverses délibérations du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad relatives à des affaires de personnel

13 ✓

## 5. Divers

5.1 Proposition de décision introduite par le groupement politique "déi gréng" relative à la circulation des vélos dans la zone piétonne

Le conseil communal décide à l'unanimité de renvoyer la proposition de décision à la commission de la circulation pour avis.

5.2 Question posée au collège échevinal par le groupement politique "déi gréng" relative à l'apposition de ralentisseurs dans la rue du Deich à la hauteur du hall omnisports Frankie Hansen

## 6. Affaires de personnel

6.1 Octroi d'une prorogation d'une année, jusqu'au 30 septembre 2019, du service provisoire de Monsieur David Controguerra, ingénieur technicien au Service Technique de la Ville d'Ettelbruck

13 ✓

6.2 Approbation de la promotion de Monsieur Frank SCHMIT, fonctionnaire communal, au grade 6 du niveau supérieur avec effet au 1er juillet 2018

13 ✓

6.3 Approbation, par scrutin secret, de l'engagement à durée indéterminée de Madame Nathalie NEY, employée communale, au service "Relations publiques et communication avec le citoyen" de la Ville d'Ettelbruck avec effet au 1er août 2018

12 ✓ 1 ✗ (bulletin blanc)



© Marco Brachtenbach



## Séance du 16 juillet 2018

**Présents:** Schaaf, Steichen, Steffen, Halsdorf, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Jacoby, Feypel, Solvi, Reuter-Schmit, Delgado

Toutes les décisions ont été prises à l'unanimité

### 1. Titres de recette de l'exercice 2017

#### Chapitre extraordinaire du budget 2017 - Compte 2017

Vente de livres (Flies, Centenaire, Stämmespill), DVD (Centenaire) et vues panoramiques d'Ettelbruck	540,00 EUR
Recettes extraordinaires restant à recouvrer des exercices antérieurs	5.396,40 EUR
Caution pour clé d'accès électronique au parking couvert	75,00 EUR
Vente de biens d'investissement divers	229,00 EUR
Transformation de l'ancien Hôtel Central pour la construction de logements sociaux - Part Etat	132.380,00 EUR
Feeler Deelchen: Réparation de l'accotement – Part Etat	19.298,02 EUR
Grentzingen: Réfection du Huelwee – Part Etat	19.725,64 EUR
Acquisition d'une nouvelle remorque forestière de débardage pour les besoins du triage forestier d'Ettelbruck – Participation de la Commune d'Erpeldange	10.000,00 EUR
Frais de raccordement au réseau du chauffage urbain – Participation des riverains	9.990,00 EUR
Frais de raccordement au réseau d'électricité – Participation des riverains	87.069,65 EUR
Développement du Centre-Ville selon l'étude réalisée par le consultant CIMA et les propositions retenues aux groupes de travail ad hoc – Part Etat	4.485,00 EUR
Frais de raccordement à la canalisation des eaux usées – Participation des riverains	25.500,00 EUR
Prise en charge partielle des frais pour mesures de conservation des vergers sur le territoire de la Commune d'Ettelbruck – Part Etat	8.604,31 EUR
Optimisation de différents dispositifs et équipements à l'ouvrage du bassin de rétention – Part Etat	7.449,24 EUR
Remboursement de primes d'acquisition	31.712,50 EUR
Construction d'un réservoir d'eau "um Kneppchen" - Part Etat	98.688,00 EUR
Frais de raccordement au réseau de distribution d'eau – Participation des riverains	31.619,58 EUR
Convention du Pacte Logement – Contribution financière du Ministère du Logement	763.618,50 EUR
Encaissement des taxes de cautionnement pour la sauvegarde des infrastructures achevées	80.804,00 EUR
Taxe d'infrastructure et d'équipement	252.300,00 EUR
Indemnité compensatoire pour la surface inférieure à 25% des fonds à céder à la commune par le promoteur dans le cadre d'un PAP	103.500,00 EUR
Réaménagement des infrastructures de réseaux et de voirie du terrain d'exposition de la Foire Agricole – Part Etat	40.000,00 EUR
Acquisition d'immeubles bâtis en vue de l'extension de l'Ecole Fondamentale sur la Place Marie-Thérèse – Recours au Pacte Logement	880.000,00 EUR
Construction d'une nouvelle maison relais – Part Etat	2.606.750,00 EUR
Service de Secours: Acquisition de terminaux radio – Part Etat	28.439,15 EUR
Remboursement de primes d'acquisition et de construction d'un logement	18.711,00 EUR
Etudes et mesures protectrices et puis d'approvisionnement en eau potable – Part Etat	21.417,02 EUR
Indemnité compensatoire pour la surface inférieure à 25% des fonds à céder par le promoteur à la commune (PAP Fonderie Weber)	30.075,00 EUR



Construction de nouveaux vestiaires au Stade Deich – Part Etat	26.500,00 EUR
Extension et rénovation des infrastructures d'exposition au Musée Patton – Part Etat	1.472,40 EUR
Réaménagement des infrastructures de réseaux et de voirie du terrain d'exposition de la Foire Agricole – Part Etat	110.000,00 EUR
Organisation d'un weekend interculturel au Däichhal	2.000,00 EUR
Aide en capital, Pacte Logement– Recours au fonds de réserve en vue de financer l'acquisition du jardin situé derrière les locaux des P&T (rue du Canal)	10.000,00 EUR
Total recettes extraordinaires:	2.612.344,84 EUR

### Chapitre ordinaire du budget 2017 - Compte 2017

Recettes ordinaires restant à recouvrer des exercices antérieurs	304.613,16 EUR
Recettes suivant l'article 240 du nouveau code de procédures civiles à titre de récupération des frais de dossier encourus lors d'affaires civiles devant les tribunaux	291,28 EUR
Vignettes Stationnement résidentiel	38.608,50 EUR
Encaissement des taxes de chancellerie	55.974,50 EUR
Encaissement des taxes de généalogie	30,00 EUR
Encaissement des taxes pour mariages civils célébrés le samedi	1.000,00 EUR
Encaissement des taxes pour Nuits Blanches	8.875,00 EUR
Fermage de propriétés non bâties – Redevances foncières	39.475,15 EUR
Loyers et charges d'immeubles bâtis	370.775,07 EUR
Loyers et charges locatives provenant de la mise en location des logements pour personnes âgées	299.026,64 EUR
Recettes provenant de la location de bureaux à l'Etat	11.087,64 EUR
Recettes provenant de différents services et prestations	5.736,16 EUR
Frais des indemnités d'apprentissage – Part Etat	13.507,20 EUR
Indemnité aux employeurs de travailleurs handicapés – Part Etat	49.857,31 EUR
Aide à la création d'un emploi d'insertion pour chômeurs de longue durée – Part Etat	28.628,50 EUR
Dédommagement de dégâts par les assureurs de la Ville d'Ettelbruck en matière de responsabilité civile, de protection des biens et de flotte automobile	57.136,79 EUR
Congé syndical et sportif – Part Etat	5.489,66 EUR
Remboursement par les maîtres d'ouvrage des frais de publication en matière de commodo ou d'aménagement du territoire	6.712,30 EUR
Produit de recettes de la refacturation des frais de publicité et de prospection commerciale	2.934,95 EUR
Impôt foncier	384.590,90 EUR
Impôt commercial communal (ICC)	199.788,13 EUR
Taxe sur les chiens	20.295,00 EUR
Fonds de dotation globale des communes (FDG)	22.702.712,54 EUR
Intérêts sur compte courant et autres intérêts	108,67 EUR
Intérêts sur compte à terme	2.120,22 EUR
Vente de repas sur roues	135.289,50 EUR
Logements pour personnes âgées – Remboursement par le syndicat du trop-perçu sur les avances des frais locatifs suite au décompte annuel de copropriété	3.424,00 EUR
Accueil des enfants au foyer scolaire Multi-Kulti dans le cadre du chèque-service accueil – Part des parents	395,30 EUR
Refacturation des frais de fonctionnement de la maison relais – Part Croix-Rouge	3.447,37 EUR
Frais de fonctionnement du foyer scolaire Multi-Kulti – Part Etat	66.457,84 EUR
Remboursement de régularisation du subside communal par l'association Nordstadjugend – Projet régional	2.229,75 EUR



Produit des recettes pour service de déneigement – Projet Arcade	1.150,00 EUR
Remboursement après régularisation du subside communal annuel suite au décompte des frais d'exploitation de l'Office Social Nordstad	7.087,98 EUR
Remboursement après régularisation du subside communal annuel suite au décompte des frais d'exploitation du Projet Arcade	4.933,80 EUR
Taxe d'utilisation des ambulances	148.171,35 EUR
Recettes provenant de la facturation des interventions du Service d'Incendie	550,00 EUR
Acquisition de matériel dans l'intérêt du Service d'Incendie de la Ville d'Ettelbruck – Part Etat	5.425,00 EUR
Voirie rurale: Entretien ordinaire des chemins ruraux – Subvention Etat	37.204,88 EUR
Vente de bois	109.108,20 EUR
Journée de l'Arbre – Subvention Etat	4.864,24 EUR
Location de la pêche	361,29 EUR
Location de la chasse	11.873,42 EUR
Vente de gaz et location de compteurs	1.288.914,04 EUR
Réseau gaz: TVA remboursée par l'Adm. de l'Enregistrement et des Domaines	1.760,23 EUR
Dividendes CREOS SA	12.864,75 EUR
Cogénération: Vente de chaleur	1.262.659,13 EUR
Cogénération: Vente d'énergie frigorifique	529.712,91 EUR
Cogénération: Vente de vapeur	252.439,85 EUR
Cogénération: Vente de courant électrique de secours et de pointe	167.330,84 EUR
Cogénération: Vente de courant électrique excédentaire au marchand national	132.515,57 EUR
Cogénération: Location de compteurs (frais fixe d'abonnement)	4.930,20 EUR
Location de compteurs	201.660,93 EUR
Taxe de consommation sur l'électricité	33.838,45 EUR
Fonds de compensation à l'Institut Luxembourgeois de Régulation (ILR)	839.014,14 EUR
Ristourne sur des droits d'utilisation du réseau électrique par décompte annuel	277.593,48 EUR
Réseau électrique: Recettes diverses de travaux de génie civil	50.610,87 EUR
Recette de l'utilisation du réseau électrique de la Ville d'Ettelbruck (péage)	2.161.503,47 EUR
Dividendes NORDENERGIE	70.000,00 EUR
Vente de titres de transport pour le City Bus	1.050,00 EUR
M-Pass: Encaissement des abonnements annuels (part du personnel communal)	1.350,00 EUR
City Bus: Allocation de l'Etat	8.727,20 EUR
Late Night Bus: Subvention de l'Etat	9.333,00 EUR
Participation de l'Etat aux frais de salaire, frais de bureau et frais de route de l'urbaniste de la Nordstad à raison de 50% sur base d'un décompte semestriel	63.309,52 EUR
Participation des autres communes-membres de la Nordstad aux frais de salaire, frais de bureau et frais de route de l'urbaniste de la Nordstad au prorata du nombre des habitants et sur base d'un décompte semestriel	49.466,91 EUR
Participation des autres communes-membres de la Nordstad aux frais divers de fonctionnement de la Nordstad – Récupération des frais avancés	107.810,72 EUR
Encaissement des taxes relatives à l'établissement sur ou en bordure de la voie publique d'étalages, d'échoppes et de terrasses de café	9.008,80 EUR
Droits de concessions pour affichage aux abribus et pour distributeurs journaux gratuits	6.775,64 EUR
Vente de poubelles et de sacs de poubelle	6.808,90 EUR
Recettes relatives à l'enlèvement, la destruction et le recyclage des ordures	844.601,95 EUR
Redevance pour l'utilisation du parc à conteneurs municipal concédé aux habitants de la commune de Schieren	15.022,50 EUR



Paielement d'un forfait annuel par le SIDEC pour activités de collecte de déchets verts organisée par la Ville d'Ettelbruck	17.999,34 EUR
Recettes relatives à l'utilisation de la canalisation et l'épuration des eaux usées	2.204.159,35 EUR
Gestion du bassin de rétention – Part Etat	18.705,18 EUR
Pacte Climat: Frais d'exploitation et de fonctionnement – Part Etat	10.000,00 EUR
Certification de cat. 1 et 2 dans le cadre du Pacte Climat – Subventions Etat	220.772,11 EUR
Encaissement des frais de chauffeur et de véhicule occasionnés lors de la mise en place des dispositifs de barrages ou de réservations de stationnement	10.267,50 EUR
Taxes compensatoires liées aux garages et emplacements de stationnement	30.000,00 EUR
Encaissements horodateurs	476.737,32 EUR
Encaissements avertissements taxés	114.354,00 EUR
Cimetières: Confection de fosses	25.628,62 EUR
Cimetières: Utilisation de la morgue	2.300,00 EUR
Cimetières: Vente de caveaux	4.600,00 EUR
Cimetières: Concessions	9.375,00 EUR
Ateliers communaux: Vente d'articles de stock dans le cadre de prestations de services communales	17.740,64 EUR
Vente d'eau (production propre): Recettes résultant de l'encaissement des frais variables (consommation de l'eau)	1.092.494,17 EUR
Vente d'eau (production propre): Recettes résultant de l'encaissement de frais fixes (abonnement à l'eau)	188.378,88 EUR
Réseau d'eau potable: Recettes diverses de prestation de travaux de génie civil	15.532,62 EUR
Réseau d'eau potable: TVA remboursée par l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines	28.163,23 EUR
Participation aux frais de consommation d'électricité de l'éclairage public communal installé sur la voirie nationale – Part Etat	14.102,20 EUR
Rénovation de l'éclairage public – Part Etat	10.698,00 EUR
Recettes provenant de la location du Däichhal	50.326,06 EUR
Recettes provenant de la location du Chalet Grondwee	3.220,00 EUR
Däichhal: TVA remboursée par l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines	17.546,47 EUR
Recettes Musée Patton	14.463,00 EUR
Droits d'emplacement aux foires et marchés	16.396,80 EUR
Droits d'emplacement aux kermesses	15.027,00 EUR
Recettes Foire Agricole	475.302,23 EUR
Subsides Foire Agricole	90.000,00 EUR
Classes vertes / séjours prolongés – Part Parents	917,00 EUR
Frais de scolarité pour enfants d'autres communes admis à l'enseignement fondamental de la Ville d'Ettelbruck – Forfait payé par la commune de résidence	8.800,00 EUR
Participation de l'Etat aux frais des communes pour la prise en charge d'enfants de réfugiés	1.619,11 EUR
Recettes perçues lors du projet musical et pédagogique – Billets d'entrée	3.602,30 EUR
Total recettes ordinaires:	38.771.091,32 EUR
Grand total (Recettes extraordinaires + ordinaires):	41.383.436,16 EUR



## 2. Etat des recettes restant à recouvrer de l'exercice 2016

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des restants à poursuivre:	265.274,06 EUR	-----
Total des décharges proposées:	12.863,07 EUR	86,40 EUR
Total des arrérages:	278.137,13 EUR	86,40 EUR

## 3. Présentation du compte 2017

Présentation du compte 2017 avec commentaires et explications par Madame Claire Larry, responsable du Service financier de la Ville d'Ettelbruck

## 4. Actes, compromis, contrats, conventions et statuts

- 4.1 Approbation du compromis passé en date du 28 juin 2018 entre la Ville d'Ettelbruck et la société civile familiale "BECKERICH-BURKEL & FILS, Société civile" relatif à l'acquisition par la commune d'Ettelbruck de trois immeubles de rapport sis 111, respectivement 113 Grand-rue à L-9051 Ettelbruck et 3, avenue Salentiny à L-9080 Ettelbruck au prix de 4.000.000 EUR (quatre millions euros)

Approbation d'un recours à des fonds étrangers en vue de contracter un emprunt de 4.000.000 EUR (quatre millions euros) pour financer l'acquisition des trois immeubles de rapport précités

- 4.2 Approbation de la résiliation d'un commun accord du contrat de bail des locaux et infrastructures du débit de boissons et de restauration au Camping Ettelbruck conclu avec Madame Noémie WAGNER de Strassen avec effet au 1er août 2018

- 4.3 Approbation de la convention de collaboration conclue entre la Ville d'Ettelbruck, le Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et de la Protection des consommateurs et le Ministère de l'Education Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse relative au support financier de l'Etat et de la mise à disposition de personnel du Lycée Technique Agricole pour l'organisation de la Foire Agricole

## 5. Finances communales

- Approbation de la création d'un fonds de réserve immobilier et d'investissement destiné à financer de futures acquisitions immobilières et autres projets extraordinaires à charge du budget d'investissement de la Ville d'Ettelbruck

## 6. Devis et modifications budgétaires

- Approbation d'un devis estimatif évaluant l'impact financier du renouvellement de la conduite d'eau à l'école "um Bëschel" à 100.000 EUR, TVA comprise

## 7. Urbanisme et développement communal

- 7.1 Approbation d'un avis favorable relatif au classement comme monument national du Lycée Technique Agricole à Ettelbruck, inscrit au cadastre de la commune section C sous le no 957/8280
- 7.2 Approbation d'un avis favorable relatif à l'inscription de la Villa Mariette, sise 127, avenue Kennedy à Ettelbruck, inscrite au cadastre de la commune section C nous le no 885/5848 à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux
- 7.3 Approbation de la proposition de décision introduite par le groupement politique "déi gréng" relative à l'inscription du Centre Hospitalier Neuro Psychiatrique ainsi que du Grand Garage Wengler, situés dans l'avenue des Alliés, sur l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux d'immeubles. Il est décidé par ailleurs d'en saisir la commission consultative communale des bâtisses et de l'urbanisme.

## 8. Modifications au règlement de circulation communal

- 8.1 Approbation du changement du régime de stationnement dans la rue Pierre Wiser à Ettelbruck
- 8.2 Approbation du changement de l'horaire relatif aux livraisons dans la rue Dr Klein à Ettelbruck
- 8.3 Approbation de l'autorisation de stationnement des voitures particulières du lundi au samedi entre 18.00 heures et 6.00 heures et les dimanches entre 0.00 heures et 24.00 heures sur les emplacements des zones de livraison sur tout le territoire de la commune d'Ettelbruck

## 9. Subsidés

### 9.1 Octroi des aides humanitaires suivantes:

- Aide au Bénin ONG	3.000 EUR
- Bonnievale-Projects ONG	3.000 EUR
- Cameroon Rural Support ASBL	3.000 EUR
- Education Universelle en Afrique (Eduaf ASBL)	3.000 EUR
- Guiden a Scouten fir eng Welt ONG	3.000 EUR
- Rokku mi Rokka ASBL	3.000 EUR
- Sourire en Haïti ASBL	3.000 EUR
- Klimabündnis Lëtzebuerg	4.000 EUR
Total:	25.000 EUR

### 9.2 Octroi de subsidés

#### A. Subsidés ordinaires pour l'année 2018

a) Sociétés à but culturel	
- Veteranos do Norte	600 EUR
b) Oeuvres sociales et de charité	
- Liewen dobaussen a.s.b.l.	400 EUR
c) Associations sportives	
- Badminton Fiederwäiss	2.265 EUR
- F.C. Etzella	5.600 EUR
- Fëscherclub Warken	600 EUR
- Indica Nordstad	600 EUR
4) Subsidés et cotisations Divers	
- Amicale des Enrôlés de Force	600 EUR
5) Subsidés spéciaux jeunes membres actifs	
- Badminton Fiederwäiss	500 EUR
- F.C. Etzella	1.500 EUR

#### B. Subsidés extraordinaires

- Octroi d'un subside extraordinaire de 150 EUR à l'Association Nationale des Victimes de la Route comme participation au financement de ses services et projets

## 10. Office Social Nordstad

- 10.1 Approbation de la délibération du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad du 11 juin 2018 portant approbation de la possibilité d'engager d'éventuels bénéficiaires lors du décompte final annuel à 100% à charge des communes de la structure de logement au Service d'Accompagnement, de Logement et de Travail (SALT) suite à l'interdiction par le Ministère de l'Intérieur de pouvoir faire des provisions afin de créer des réserves financières
- 10.2 Approbation de la proposition de l'Office Social Nordstad d'organiser l'attribution d'une prime de solidarité communale pour l'année 2018 dans toutes les communes-membres de l'Office Social Nordstad suivant les modalités uniformes proposées dans la circulaire du 18 juin 2018



## Séance du 12 septembre 2018

**Présents:** Schaaf, Steichen, Steffen, Halsdorf, Feith-Juncker, Thull, Nicolay, Feypel, Solvi, Reuter-Schmit, Delgado

**Absents et excusés:** Gutenkauf, Jacoby

### Communications par le collège des bourgmestre et échevins:

- Semaine européenne de la mobilité
- Service Car&bike-sharing City Mov'

### 1. Délibération concordante sur la conduite de discussions exploratoires en vue d'une éventuelle fusion des communes d'Erpeldange-sur-Sûre, d'Ettelbruck et de Schieren

- Approbation de la proposition de donner mandat au collège des bourgmestre et échevins pour mener des discussions exploratoires avec les collèges des bourgmestre et échevins des communes d'Erpeldange-sur-Sûre et de Schieren en vue d'une collaboration plus étroite pouvant aboutir à une éventuelle fusion des trois communes, tout en soulignant que ledit mandat n'empêche pas que d'autres communes faisant partie de la Nordstad seront libres de se joindre dans les meilleurs délais possibles à ces discussions.

11 ✓

### 2. Domaine forestier

#### Plan de gestion annuel

- Approbation du plan de gestion annuel du domaine forestier de la Ville d'Ettelbruck durant l'exercice 2019

Dépenses	Recettes
95.250,00 EUR	104.770,00 EUR

11 ✓

### 3. Fixation du taux multiplicateur de l'impôt commercial et de l'impôt foncier

- 3.1 Fixation à 300 % du taux multiplicateur de l'impôt commercial pour l'année d'imposition 2019

10 ✓ 1 ⚪ (Feypel)

- 3.2 Fixation des taux multiplicateurs de l'impôt foncier pour l'année d'imposition 2018

Impôt foncier A: propriétés agricoles et forestières	500 %
Impôt foncier B1: constructions industrielles et commerciales	750 %

Impôt foncier B2:  
constructions à usage mixte 500 %

Impôt foncier B3:  
constructions à autres usages 250 %

Impôt foncier B4:  
maisons unifamiliales, maisons de rapport 250 %

Impôt foncier B5:  
immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation 500 %

Impôt foncier B6:  
terrains à bâtir à des fins d'habitation 500 %

11 ✓

### 4. Devis et modifications budgétaires

- 4.1 Approbation du devis estimatif de 100.000,00 EUR, TVA comprise, relatif à la participation de la Ville d'Ettelbruck à la mise en place de l'artère d'approche multimodale du Carrefour "Dräieck" incluant la construction du nouveau Pont "Patton" enjambant la ligne de chemin de fer et la Sûre

11 ✓

- 4.2 Approbation de la modification du budget ordinaire 2018 vu que certaines prévisions de recettes et de dépenses inscrites au budget 2017 doivent être révisées

Recettes non prévues	Dépenses non prévues
278.485,50 EUR	273.485,50 EUR

9 ✓ 1 ⚪ (Feypel) 1 ✗ (Thull)

- 4.3 Approbation d'une modification budgétaire: Vote d'un crédit spécial de 4.000.000 EUR pour financer l'acquisition par la Ville d'Ettelbruck de trois immeubles de rapport sis 111, respectivement 113, Grand-rue à L-9051 Ettelbruck et 3, avenue Salenty à L-9080 Ettelbruck appartenant à la société civile familiale "Beckerich-Burkel & Fils, Société civile"

11 ✓

### 5. Actes notariés, compromis, contrats, conventions et statuts

- 5.1 Approbation de l'acte administratif no 478 du 30 août 2018 dressé par les soins du secrétariat communal en vue de finaliser l'acquisition par la commune d'Ettelbruck sur la société civile familiale "Beckerich-Burkel & Fils, Société Civile" de trois immeubles de

rapport sis 111 respectivement 113, Grand-rue à L-9051 Ettelbruck et 3, avenue Salenty à L-9080 Ettelbruck au prix de 4.000.000 EUR (quatre millions euros)

11 ✓

- 5.2 Approbation de l'acte administratif no 477 du 7 août formalisant la cession gratuite à la commune d'une parcelle de trottoir située dans la rue des Romains d'une contenance de 3 m<sup>2</sup> et appartenant aux époux Michel LOUREIRO NEVES MARGATO et Maria Teresa CORREIA DA COSTA

11 ✓

- 5.3 Approbation du contrat de bail passé en date du 27 juillet 2018 entre le locataire, BUXUS s. à r. l. ayant son siège social à 11, rue Dr Lucius L-8614 Reimberg et le propriétaire, la Ville d'Ettelbruck relatif à la location des locaux et des infrastructures du débit de boissons et de la restauration au Camping Ettelbruck pour un loyer mensuel de 300 EUR à payer pendant les mois d'ouverture du camping c'est-à-dire du 1er avril au 31 octobre, avec une date d'expiration fixée au 31 octobre 2019

9 ✓ 2 ⚡ (Feypel, Thull)

- 5.4 Approbation de la modification de la convention de cofinancement du "Ettelbruck City Tourist Office". La Ville d'Ettelbruck s'engage à verser, à partir de l'exercice 2018, un subside ordinaire annuel de 330.000 EUR à l'"Ettelbruck City Tourist Office" à titre de participation aux frais de fonctionnement, du personnel et des manifestations organisées en collaboration avec la Ville.

10 ✓ 1 ⚡ (Thull)

- 5.5 Approbation de la convention du 13 août 2018 conclue entre la société coopérative "De Verband" et la Ville d'Ettelbruck au sujet de la mise à disposition du parking des anciens magasins "Versis - De Verband" sis dans la rue de la Gare à Ettelbruck dans l'intérêt de l'exploitation d'un parking public payant par la commune. "De Verband" participe à raison de 15 % aux recettes de parage perçues sur base d'un décompte mensuel à établir par les soins des agents municipaux

11 ✓

## 6. Urbanisme et développement communal

- Approbation de l'avis élaboré par le conseil communal relatif aux quatre projets de plans directeurs sectoriels "Logement", "Zones d'activités économiques", "Transports" et "Paysages"

10 ✓ 1 ⚡ (Thull)

## 7. Règlements communaux

- 7.1 Octroi de primes: Introduction d'un nouveau règlement communal concernant l'octroi de primes pour l'acquisition d'un vélo mécanique ou électrique

11 ✓

- 7.2 Circulation: Zone piétonne - Modification du régime de circulation des vélos: Autorisation de la circulation de vélos dans la zone piétonne, tous les jours 24/24 heures

7 ✓ 1 ⚡ (Feypel) 3 ⚡ (Halsdorf, Feith-Juncker, Reuter-Schmit)

- 7.3 Circulation: Zone artisanale et commerciale: Création d'un nouveau passage pour piétons

11 ✓

- 7.4 Circulation: Parking "De Verband" Gare d'Ettelbruck: Réglementation du nouveau parking public payant

11 ✓

- 7.5 Circulation: Parking Musée Patton: Limitation de la durée de stationnement et introduction du régime de parage payant

11 ✓

- 7.6 Circulation: Parking Wark 2: Modification de la durée de stationnement

11 ✓

## 8. Modifications au règlement-taxe coordonné

- 8.1 Approbation de la modification du règlement-taxe en l'occurrence augmentation et échelonnement des taxes de parage au Parking Wark 2

11 ✓

- 8.2 Approbation de l'abrogation des taxes communales en relation avec les ambulances et le service d'incendie suite à création du CGDIS

11 ✓

## 9. Office Social Nordstad

- 9.1 Approbation de la délibération de l'Office Social Nordstad du 9 juillet 2018 portant approbation des titres de recettes de l'exercice 2017 au montant total de 2.889.548,63 EUR

11 ✓

- 9.2 Approbation de différentes délibérations du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad relatives à des affaires de personnel

11 ✓



## 10. Subsidés à accorder aux sociétés et associations

### 10.1 Approbation de l'octroi de subsides ordinaires pour l'exercice 2018

- Lëtzebuenger Guiden a Scouten  
St Sébastien Ettelbréck 1.600 EUR
- Judo Club Ettelbréck 1.600 EUR
- Lëtzebuenger Guiden a Scouten  
St Sébastien Ettelbréck (jeunes membres) 1.000 EUR
- Judo Club Ettelbréck 1.000 EUR

11 ✓

### 10.2 Approbation de subsides extraordinaires:

- Association des Organiseurs  
du Tour de Luxembourg a.s.b.l. 1.250 EUR
- Initiative "Plooschter Projet" 100 EUR

11 ✓

## 11. Divers

11.1 Approbation d'une délibération concordante relative aux aides étatiques, aux délais de mise en œuvre du programme de mesure et à une trop forte tutelle technique du secteur communal dans le domaine de l'assainissement des eaux usées

10 ✓ 1 ✗ (Thull)

11.2 Approbation d'une modification de la composition de la commission scolaire:

Madame KONS Katja, épouse VAN MARUM remplace Monsieur STEICHEN Louis

11 ✓

### Séance à huis clos

## 12. Affaires de personnel

- Nomination, au scrutin secret, d'un fonctionnaire communal A1 (sous-groupe administratif) au service provisoire à tâche complète au service financier/ secrétariat de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

11 ✓

## Séance du 8 octobre 2018

**Présents:** Schaaf, Steichen, Steffen, Halsdorf, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Jacoby, Feypel, Solvi, Reuter-Schmit, Delgado

### 1. Enseignement fondamental

- Approbation de la version définitive de l'organisation scolaire 2018/2019

13 ✓

### 2. Devis et modifications budgétaires

- Approbation d'un devis estimatif actualisé en date du 20 juillet 2018 et évaluant l'impact financier des travaux de transformation de l'Hôtel Central en vue de l'aménagement d'une structure de logements sociaux comprenant 11 unités de logement et 1 restaurant à 3.337.458,48 EUR (trois millions trois cent trente-sept mille quatre cent cinquante-huit euros et quarante-huit centimes), TVA comprise

11 ✓ 2 ➡ (Jacoby, Thull)

### 3. Actes, compromis, contrats, conventions et statuts

3.1 Approbation de l'acte notarié no 2788 du 17 septembre 2018 dressé par Maître Elisabeth REINARD, notaire de résidence à Ettelbruck, relatif à la cession gratuite de fonds à la Ville d'Ettelbruck par les sociétés "KIKUOKA Luxembourg S.A." et "Auf dem Moor S.A." ainsi que par les conjoints Bingen dans le cadre du PAP "Auf dem Moor" à Ettelbruck

11 ✓

3.2 Approbation de l'acte administratif no 479 du 1<sup>er</sup> octobre 2018 dressé par les soins du secrétariat communal pour finaliser l'acquisition par la commune sur les époux Monsieur Davy FELTUS et Madame Romy ZIMMER d'un terrain situé dans la Zone Artisanale et Commerciale à Ettelbruck, inscrit au cadastre de la commune d'Ettelbruck, section C, sous le numéro 1365/8703, d'une surface totale de 10,71 ares, au prix de 650.000,00 EUR (six cent cinquante mille euros)

11 ✓



3.3 Approbation de la convention du 11 septembre 2018 passée entre le Centre Hospitalier Neuro-Psychiatrique (CHNP) et la Ville d'Ettelbruck relative au sujet des horaires et modalités d'utilisation de l'airtramp par les élèves de l'Ecole fondamentale de la Ville d'Ettelbruck au cours de l'année scolaire 2018/2019

13 ✓

#### 4. Subsidés à accorder aux sociétés et associations

4.1 Octroi à l'association "Antenne Collective Ettelbruck" d'un solde de 948,27 EUR à titre de 2<sup>e</sup> tranche de subside extraordinaire alloué dans le cadre des festivités du 50<sup>e</sup> anniversaire de sa fondation

13 ✓

4.2 Octroi de l'aide humanitaire suivante:

- Aide aux victimes du Tsunami en Indonésie (Care Luxembourg) 2.000,00 EUR

13 ✓

#### 5. Divers

5.1 Décomptes de travaux extraordinaires

- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux de réfection de la voirie au tableau E du cimetière d'Ettelbruck entre l'allée principale et le monument aux morts

Total des devis approuvés: 255.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 245.662,08 EUR

13 ✓

- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux de construction d'un bloc sanitaire près de la morgue au cimetière d'Ettelbruck

Total des devis approuvés: 57.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 51.221,01 EUR

13 ✓

- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux de réfection de la chaussée défectueuse dans la rue du Deich et aux alentours du hall omnisports Frankie Hansen

Total des devis approuvés: 320.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 317.228,86 EUR

13 ✓

- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux de renouvellement de la couche de roulement des compartiments F à L du parking payant au Deich

Total des devis approuvés: 170.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 169.344,16 EUR

13 ✓

5.2 LUXMETERING - Allocation d'indemnités pour charges accessoires

- Octroi, avec effet du 1<sup>er</sup> octobre 2018 au 31 juillet 2019 au préposé des Services industriels de la Ville d'Ettelbruck d'une indemnité spéciale au tarif mensuel de 69,00 EUR (N.I. 100) y compris les frais de route, pour des services effectivement rendus en tant que représentant du collège des bourgmestre et échevins au groupement d'intérêts économiques (Luxmetering)

13 ✓

5.3 Proposition de décision soumise au collège échevinal par le groupe politique "déi gréng" au sujet de la sonorisation de la zone piétonne à Ettelbruck

5.4 Proposition de décision soumise au collège échevinal par le groupe politique "déi gréng" au sujet de l'aménagement d'un cimetière de forêt (Bëschkierfecht) par les communes membres de la Nordstad dans le cadre d'un projet commun

5.5 Question posée par le groupe politique DP et le groupe politique "déi gréng" au sujet du déroulement de la réception en l'honneur des sportifs méritants en date du 26 septembre 2018

5.6 Question posée par le groupe politique DP et le groupe politique "déi gréng" au sujet du feu d'artifice tiré par les soins des forains pour clôturer la kermesse d'automne

5.7 Question posée par le groupe politique "déi gréng" au sujet du projet de la construction d'une éolienne sur le territoire de la commune d'Ettelbruck

5.8 Question posée par le groupe politique " déi gréng" au sujet de la priorité accordée par la commune à l'achat de produits régionaux, saisonniers, "bio et fairtrade"



# Gemeinderatssitzungen (in Kurzform)

✓ Ja   ← Nein   ✗ Enthaltung

## Sitzung vom 9. Juli 2018

**Anwesend:** Schaaf, Steichen, Steffen, Halsdorf, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Jacoby, Feypel, Solvi, Reuter-Schmit, Delgado

### Mitteilung des Schöffensrats

- Informationen und Erläuterungen bezüglich des Projektes "Hariko" des Luxemburger Roten Kreuzes
- Rechenschaftsbericht über das Treffen der Bürgermeister der Kommunen Feulen, Ettelbrück, Schieren, Colmar-Berg und Bissen mit Minister Bausch bezüglich der Umgehungsstraße in Richtung Feulen
- Auskünfte über die vorübergehende Änderung der Verkehrsführung im Zusammenhang mit der Baustelle am Bahnhof Ettelbrück

### 1. Projekte der sektoriellen Leitpläne

- 1.1 Genehmigung der Stellungnahme des Gemeinderates zu den Umweltauswirkungen im Rahmen der vier sektoriellen Leitpläne "Wohnungsbau", "Gewerbegebiete", "Transport" und "Landschaften"

13 ✓

### 2. Kostenvoranschlag und budgetäre Anpassungen

- 2.1 Genehmigung eines Kostenvoranschlages über 450.000 EUR bezüglich Netzwerk- und Infrastrukturarbeiten im unteren Teil der "rue de Bastogne"

13 ✓

### 3. Verträge, Konventionen

- 3.1 Genehmigung des Vorvertrages vom 25. Juni 2018, abgeschlossen zwischen dem Schöffensrat und den Eheleuten FELTUS-ZIMMER Davy bezüglich des Erwerbs eines Grundstückabschnitts im Gewerbe- und Geschäftsgebiet mit einer ungefähren Gesamtfläche von 9,46 Ar zum Preis von 650.000 EUR

13 ✓

- 3.2 Genehmigung der Konvention vom 8. Juni 2018, abgeschlossen zwischen den Eheleuten LOUREIRO NEVES MARGATO Michel und der Gemeindeverwaltung bezüglich der Vermietung eines der Stadt Ettelbrück gehörenden Gartens zu einem jährlichen Mietpreis von 25 EUR

13 ✓

### 4. Sozialamt Nordstad

- 4.1 Genehmigung der Abrechnung 2017 der Arbeitsstruktur "Projet Arcade"

13 ✓

- 4.2 Genehmigung der Abrechnung 2017 der Haushaltsführung des "Service Régional d' Action Sociale" (SRAS) des Sozialamts Nordstad

13 ✓

4.3 Genehmigung der Abrechnung geleisteter Sozialhilfe im Haushaltsjahr 2017

13 ✓

4.4 Genehmigung eines Beschlusses des Verwaltungsrates des Sozialamts Nordstad über die Annahme der Einnahmen, erwirtschaftet durch die Wäscherei, die Kantine und die Sozialwohnungen im Haushaltsjahr 2017

13 ✓

4.5 Genehmigung verschiedener Beschlüsse des Verwaltungsrates des Sozialamts Nordstad bezüglich Personalangelegenheiten

13 ✓

## 5. Verschiedenes

5.1 Vorschlag einer Verfügung hinsichtlich des Fahrradverkehrs in der Fußgängerzone durch die Fraktion "déi gréng"

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den Vorschlag an die Verkehrskommission weiterzuleiten zwecks Stellungnahme

5.2 Anfrage der Fraktion "déi Gréng" an den Schöffenrat betreffs Anbringung von Fahrbahnschwellen in der "rue du Deich" in Höhe der Sporthalle Frankie Hansen

## 6. Personalangelegenheiten

6.1 Gewährung einer Verlängerung um ein Jahr der provisorischen Anstellung von Herrn David Controguerra, Ingenieur im Technischen Dienst

13 ✓

6.2 Genehmigung der Beförderung von Herrn Frank SCHMIT, Gemeindebeamter, in die Besoldungsstufe 6

13 ✓

6.3 Genehmigung - in geheimer Abstimmung - der unbefristeten Anstellung von Frau Nathalie NEY, Gemeindeangestellte, im "Service Relations publiques et communication"

12 ✓ 1 ✗ (weißer Stimmzettel)



© Marco Brachtenbach



## Sitzung vom 16. Juli 2018

**Anwesend:** Schaaf, Steichen, Steffen, Halsdorf, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Jacoby, Feypel, Solvi, Reuter-Schmit, Delgado

**Alle Beschlüsse sind einstimmig getroffen worden**

### 1. Haushalt 2017 - Einnahmen

Total der außerordentlichen Einnahmen 2.612.344,84 EUR

Total der ordentlichen Einnahmen 38.771.091,32 EUR

Gesamtsumme 41.383.436,16 EUR

Einzelheiten auf Seite 8

### 2. Noch ausstehende Forderungen im Haushaltsjahr 2017

Einzelheiten auf Seite 11

### 3. Präsentation der Bilanz 2017

Vorstellung der Bilanz und der Gewinn- und Verlustrechnung 2017, kommentiert und erklärt von Frau Claire Larry, verantwortlich für die Abteilung Finanzen der Gemeinde

### 4. Verträge, Konventionen

- 4.1 Genehmigung der Verkaufsvereinbarung zwischen der Stadt Ettelbrück und der Familie "BECKERICH-BURKEL & FILS, Société civile", bezüglich des Erwerbs von drei Mietshäusern durch die Gemeinde zum Preis von 4.000.000 EUR

Genehmigung zum Rückgriff auf eine Anleihe über 4.000.000 EUR zwecks Finanzierung des Erwerbs der vorgenannten Mietshäuser

- 4.2 Genehmigung des im gegenseitigen Einverständnis gekündigten Pachtvertrages der Geschäftsräume und Infrastrukturen des Restaurationsbetriebes auf dem Campingplatz, abgeschlossen mit Frau Noémie WAGNER mit Wirkung zum 1. August 2018

- 4.3 Genehmigung der Kooperationsvereinbarung, abgeschlossen zwischen der Stadt Ettelbrück, dem Ministerium für Landwirtschaft und Weinbau, dem Konsumentenschutz und dem Unterrichtsministerium bezüglich der finanziellen Unterstützung durch den Staat sowie der Bereitstellung von Personal des "Lycée Technique Agricole" für die Organisation der landwirtschaftlichen Ausstellung

### 5. Gemeindefinanzen

- Genehmigung der Bildung von Rücklagen für Immobilien und Investitionen mit dem Ziel, zukünftige Immobilienanschaffungen und andere außerordentliche Projekte zu finanzieren

### 6. Kostenvoranschlag und budgetäre Anpassungen

- Genehmigung eines Kostenvoranschlags zwecks Abschätzung der finanziellen Auswirkung der Erneuerung der Wasserleitung in der Schule "um Bëschel" in Höhe von 100.000 EUR

### 7. Stadtplanung und kommunale Entwicklung

- 7.1 Genehmigung einer positiven Stellungnahme bezüglich der Einstufung des "Lycée Technique Agricole" als nationales Kulturgut
- 7.2 Genehmigung einer positiven Stellungnahme bezüglich der Einschreibung der Villa Mariette, 127, avenue Kennedy, in die zusätzliche Liste des nationalen Kulturguts
- 7.3 Genehmigung des Vorschlags der Fraktion "déi gréng", das "Centre Hospitalier Neuro Psychiatrique" sowie die "Grand Garage Wengler" in die zusätzliche Liste der nationalen Kulturgüter zu setzen

## 8. Abänderungen an der kommunalen Verkehrsordnung

- 8.1 Genehmigung der Änderung der Parkordnung in der "rue Pierre Wiser"
- 8.2 Genehmigung der geänderten Anlieferungszeiten in der "rue Dr. Klein"
- 8.3 Genehmigung Privatfahrzeuge von Montag bis Samstag zwischen 18 Uhr und 6 Uhr sowie sonntags zwischen 0 Uhr und 24 Uhr auf den Stellplätzen der Lieferzonen im gesamten Gemeindegebiet abzustellen

## 9. Subventionen

(Einzelheiten auf Seite 12)

## 10. Sozialamt Nordstad

- 10.1 Genehmigung des Beschlusses des Verwaltungsrates des Sozialamts Nordstad, etwaige Gewinne am Ende des Jahresabschlusses zu 100% zu Gunsten der Unterkunftstruktur der Gemeinden beim "Service d'Accompagnement, de Logement et de Travail" (SALT) zu verwenden
- 10.2 Genehmigung des Vorschlags des Sozialamts Nordstad, die Vergabe einer kommunalen Solidaritätsprämie für das Jahr 2018 in allen Mitgliedsgemeinden des "Office Social Nordstad" zu organisieren gemäß den einheitlichen Kriterien, wie im Rundschreiben vom 18. Juni 2018 vorgeschlagen

# Sitzung vom 12. September 2018

**Anwesend:** Schaaf, Steichen, Steffen, Halsdorf, Feith-Juncker, Thull, Nicolay, Feypel, Solvi, Reuter-Schmit, Delgado

**Abwesend und entschuldigt:** Gutenkauf, Jacoby

### Mitteilungen des Schöffensrates:

- Europäische Mobilitätswoche
- Service Car&bike-sharing City Mov'

## 1. Beschlussfassung über die Sondierungsgespräche hinsichtlich einer möglichen Fusion der Gemeinden Erpeldingen/Sauer, Ettelbrück und Schieren

- Genehmigung des Vorschlags, dem Schöffenskollegium das Mandat zu erteilen, Sondierungsgespräche mit den Schöffenskollegien der Gemeinden Erpeldingen/Sauer und Schieren zu führen, hinsichtlich einer engeren Zusammenarbeit, mit dem Ziel einer möglichen Fusion der drei Gemeinden, wobei zu betonen ist, dass das obengenannte Mandat die anderen Nordstad-Gemeinden nicht davon abhalten sollte, sich so bald wie möglich an diesen Gesprächen zu beteiligen

11 ✓

## 2. Forstbereich - Jahresbewirtschaftungsplan

- Genehmigung des Jahresbewirtschaftungsplans des Forstbereichs für das Haushaltsjahr 2019

**Ausgaben**

95.250,00 EUR

11 ✓

**Einnahmen**

104.770,00 EUR

## 3. Festsetzung des Hebesatzes von Gewerbe- und Grundsteuer

- 3.1 Festsetzung des Hebesatzes der Gewerbesteuer auf 300% im Steuerjahr 2019

11 ✓ 1 ⚡ (Feypel)

- 3.2 Festsetzung der Hebesätze der Grundsteuer für das Steuerjahr 2018

(Einzelheiten auf Seite 14)

11 ✓

## 4. Kostenvoranschläge und budgetäre Anpassungen

- 4.1 Genehmigung eines Kostenvoranschlags über 100.000 EUR für die Beteiligung am Bau einer multimodalen Zufahrtsstraße zum Kreisverkehr "Dräieck", das den Bau der neuen "Pattonbrücke" mit einschließt, welche die Eisenbahnstrecke und die Sauer überspannt

11 ✓

- 4.2 Genehmigung der Anpassung des ordentlichen Haushalts 2018, da gewisse Einnahmen und Ausgaben, die im Haushaltsplan 2017 veranschlagt sind, revidiert werden müssen

**Nicht vorgesehene Einnahmen**

278.485,50 EUR

9 ✓ 1 ⚡ (Feypel) 1 ✗ (Thull)

**Nicht vorgesehene Ausgaben**

273.485,50 EUR

- 4.3 Genehmigung eines Sonderkredits in Höhe von 4.000.000 EUR zwecks Finanzierung des Erwerbs von drei Mietshäusern in der "Grand-Rue" und der "avenue Salentiny"

11 ✓

## 5. Notarielle Akte, Verträge und Konventionen

- 5.1 Genehmigung eines Verwaltungsaktes zwecks Finalisierung des Erwerbs von drei Mietshäusern von der Familiengesellschaft "Beckerich-Burkel et Fils"

11 ✓

- 5.2 Genehmigung eines Verwaltungsaktes zwecks Formalisierung der kostenlosen Übertragung einer Parzelle des Bürgersteigs in der "rue des Romains" an die Gemeinde

11 ✓

- 5.3 Genehmigung des Mietvertrages mit dem Mieter BUXUS s.à.r.l., mit Sitz in Reimberg, bezüglich der Anmietung der Schankwirtschaft und der Gaststätte auf dem Camping Ettelbrück zum monatlichen Mietzins von 300 EUR, zahlbar während der Öffnungsmonate vom 1. April bis zum 31. Oktober

9 ✓ 2 — (Feypel, Thull)

- 5.4 Genehmigung der Modifikation der Konvention zur Mitfinanzierung des "Ettelbruck City Tourist Office". Die Stadt Ettelbrück verpflichtet sich, ab dem Haushaltsjahr 2018, eine jährliche Subvention von 330.000 EURO zu zahlen zwecks Beteiligung an den Betriebs- und Personalkosten sowie an den Aufwendungen für Veranstaltungen, die in Zusammenarbeit mit der Stadt organisiert werden.

10 ✓ 1 ✗ (Thull)

- 5.5 Genehmigung der Konvention mit der Kooperative "De Verband" hinsichtlich der Überlassung des Parkplatzes des früheren Geschäftes "Versis - De Verband" in der "rue de la Gare" zur Nutzung als gebührenpflichtiger Parkplatz durch die Gemeinde. "De Verband" ist zu 15% an den Parkgebühren beteiligt.

11 ✓

## 6. Stadtplanung und kommunale Entwicklung

- Genehmigung der vom Gemeinderat ausgearbeiteten Stellungnahme bezüglich der vier sektoriellen Leitpläne "Wohnungsbau", "Gewerbegebiete", "Transport" und "Landschaften"

10 ✓ 1 ✗ (Thull)

## 7. Gemeindeverordnungen

- 7.1 Kommunale Prämien: Einführung einer neuen Gemeindeverordnung betreffs Gewährung von Prämien beim Kauf eines mechanischen oder elektrischen Fahrrades

11 ✓

- 7.2 Verkehr: Fußgängerzone – Änderungen der Regelung des Fahrradverkehrs: Freigabe des Fahrradverkehrs in der Fußgängerzone

7 ✓ 1 — (Feypel) 3 ✗ (Halsdorf, Feith-Juncker, Schmit)

- 7.3 Verkehr: Gewerbegebiet: Schaffung eines neuen Zebrastreifens

11 ✓

- 7.4 Verkehr: Parkplatz "De Verband" am Ettelbrücker Bahnhof: Reglementierung des neuen kostenpflichtigen Parkplatzes

11 ✓

- 7.5 Verkehr: Parkplatz Patton Museum: Begrenzung der Parkdauer und Einführung eines kostenpflichtigen Parksystems

11 ✓

- 7.6 Verkehr: Parkplatz Wark 2: Änderung der Parkdauer

11 ✓

## 8. Modifikation der Gebührenordnung

- 8.1 Genehmigung der Anhebung und Staffelung der Parkgebühren auf dem Parkplatz Wark 2

11 ✓

- 8.2 Genehmigung der Abschaffung der kommunalen Abgaben die Ambulanzen und die Feuerwehr betreffend infolge der Schaffung des CGDIS

11 ✓

## 9. Sozialamt Nordstad

9.1 Genehmigung des Beschlusses des Sozialamts Nordstad über die Zustimmung zu den Einnahmen im Haushaltsjahr 2017, die sich auf die Gesamtsumme von 2.889.548,63 EUR belaufen

11 ✓

9.2 Genehmigung verschiedener Beschlüsse des Verwaltungsrates des Sozialamts Nordstad bezüglich Personalangelegenheiten

11 ✓

## 10. Subventionen an Gesellschaften und Vereine

(Einzelheiten auf Seite 16)

11 ✓

## 11. Verschiedenes

11.1 Genehmigung eines Beschlusses bezüglich der Abwasserentsorgung

10 ✓ 1 ✗ (Thull)

11.2 Genehmigung einer Änderung der Zusammensetzung der Schulkommission:

Frau KONS Katja, verheiratete VAN MARUM ersetzt Herrn STEICHEN Louis.

11 ✓

### Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

## 12. Personalangelegenheiten


- Befristete Ernennung, unter Ausschluss der Öffentlichkeit, eines Gemeindebeamten im Bereich Finanzen/Sekretariat der Gemeindeverwaltung

11 ✓

### ► Divers

## Parking Wark 2

**Tarifs & Horaires en vigueur  
à partir du 1er décembre 2018**

- Durée maximale de 4 heures 
- 1,00 € / heure  
pour les 2 premières heures
- 1,50 € / heure  
à partir de 3 heures
- 1 heure = 1,00 €  
2 heures = 2,00 €  
3 heures = 3,50 €  
4 heures = 5,00 €



## Sitzung vom 8. Oktober 2018

**Anwesend:** Schaaf, Steichen, Steffen, Halsdorf, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Jacoby, Feypel, Solvi, Reuter-Schmit, Delgado

### 1. Grundschulunterricht

- Genehmigung der endgültigen Fassung der Schulorganisation 2018/2019

13 ✓

### 2. Kostenvoranschlag und budgetäre Anpassungen

- Genehmigung eines aktualisierten Kostenvoranschlages in Höhe von 3.337.458,40 EUR, der die finanziellen Auswirkungen der Umbauarbeiten des "Hôtel Central" hinsichtlich der Einrichtung von Sozialunterkünften, 11 Wohneinheiten und 1 Restaurant, bewertet

11 ✓ 2 ➔ (Jacoby, Thull)

### 3. Akte, Verträge, Konventionen

- 3.1 Genehmigung des notariellen Aktes bezüglich der kostenlosen Überlassung eines Grundstücks an die Stadt Ettelbrück durch die Gesellschaften "KIKUOKA Luxembourg S.A." und "Auf dem Moor S.A." sowie den Konsorten Bingen im Rahmen des PAP "Auf dem Moor"

11 ✓

- 3.2 Genehmigung des Verwaltungsaktes zum Abschluss des Erwerbs eines Grundstücks in der Gewerbezone - Gesamtfläche von 10,711 Ar zum Preis von 650.000 EUR - von den Eheleuten Herrn Davy FELTUS und Frau Romy ZIMMER

13 ✓

- 3.3 Genehmigung einer Konvention mit dem "Centre Hospitalier Neuro-Psychiatrique (CHNP)" die Nutzungsbedingungen und -zeiten des "Airtramps" durch Schüler der Grundschule während des Schuljahres 2018/2019 betreffend

13 ✓

### 4. Subventionen

- 4.1 Gewährung eines Restbetrages über 948,28 EUR an den Verein "Antenne Collective Ettelbruck" als zweite Teilzahlung der außerordentlichen Subvention, welche im Rahmen des 50ten Jahrestages seiner Gründung bereitgestellt wurde

13 ✓

- 4.2 Gewährung der nachstehenden humanitären Hilfe:

- Unterstützung der Opfer des Tsunamis in Indonesien (Care Luxembourg) 2.000,00 EUR

13 ✓

### 5. Verschiedenes

- 5.1 Abrechnungen von außerordentlichen Arbeiten

- Genehmigung des Protokolls und der Abrechnung bezüglich der Instandsetzung von Wegen auf dem Friedhof

Total der genehmigten Kostenvoranschläge: 255.000,00 EUR

Total der tatsächlichen Ausgaben: 245.662,08 EUR

13 ✓

- Genehmigung des Protokolls und der Abrechnung bezüglich der Errichtung einer Sanitäranlage neben der Leichenhalle auf dem Friedhof

Total der genehmigten Kostenvoranschläge: 57.000,00 EUR

Total der tatsächlichen Ausgaben: 51.221,01 EUR

13 ✓

- Genehmigung des Protokolls und der Abrechnung bezüglich der Instandsetzung der Fahrbahn in der "rue du Deich" und im Umfeld der Mehrzweckhalle "Frankie Hansen"

Total der genehmigten Kostenvoranschläge: 320.000,00 EUR

Total der tatsächlichen Ausgaben: 317.228,86 EUR

13 ✓

- Genehmigung des Protokolls und der Abrechnung bezüglich der Erneuerung der Fahrbahndecke der Bereiche F bis L des gebührenpflichtigen Parkplatzes im Deich

Total der genehmigten Kostenvoranschläge: 170.000,00 EUR

Total der tatsächlichen Ausgaben: 169.344,16 EUR

13 ✓



## 5.2 LUXMETERING - Entschädigungszulage für Zusatzleistungen

- Gewährung, mit Wirkung vom 1. Oktober 2018 bis Juli 2019, einer monatlichen Sonderzahlung von 69,00 EUR (N.I. 100) einschließlich Fahrtkosten an den Leiter des Technischen Dienstes für erbrachte Leistungen als Vertreter des Schöffenkollégiums in der wirtschaftlichen Interessengemeinschaft (Luxmetering)

13 ✓

- 5.3 Dem Schöfferrat unterbreiteter Vorschlag für einen Beschluss durch die Fraktion "déi gréng" bezüglich der Beschallung der Fußgängerzone
- 5.4 Dem Schöfferrat unterbreiteter Vorschlag für einen Beschluss durch die Fraktion "déi gréng"

bezüglich der Gestaltung eines Waldfriedhofes durch die Mitgliedsgemeinden der Nordstad im Rahmen eines Gemeinschaftsprojektes

- 5.5 Anfrage der Fraktionen "DP" und "déi gréng" bezüglich der Abwicklung des Empfangs zu Ehren verdienstvoller Sportler am 26. September 2018
- 5.6 Anfrage der Fraktionen "DP" und "déi gréng" bezüglich des Abbrennens eines Feuerwerks durch die Schausteller nach Abschluss der Herbstkirmes
- 5.7 Anfrage der Fraktion "déi gréng" bezüglich der Errichtung einer Windenergieanlage auf dem Gemeindegebiet
- 5.8 Anfrage der Fraktion "déi gréng" bezüglich der Priorität, welche die Gemeinde dem Kauf von regionalen, saisonalen, "Bio und Fairtrade" Produkten einräumt





► Reportage / Ettelbréck / 13.7.2018

# Kiermesbal um Äschenhiwwel

**D**éi 10. Editioun vum Kiermesbal um Äschenhiwwel gouf vum Ettelbruck City Tourist Office (ECTO), an Zesummenaarbecht mat der Gemeng an dem FC Etzella, organiséiert. E grouse Merci dem Sportfëscherclub, deen dës al Traditioun virun e puer Joër mat grousem Succès erëm opliewe gelooss huet.

D'Bänkelsänger, d'Lompekréimer an de Robert Messineo kruten d'Ettelbrécker zum Sengen an Danzen.

Bei dëser Geleeënheet goufen och déi nei gewielte Gemengen- a Schäfferéit geéiert.

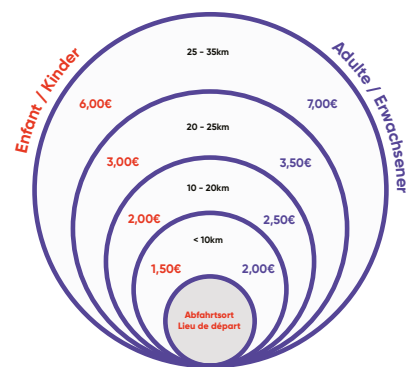


© Marco Brachtenbach, Bob Christen



► Divers

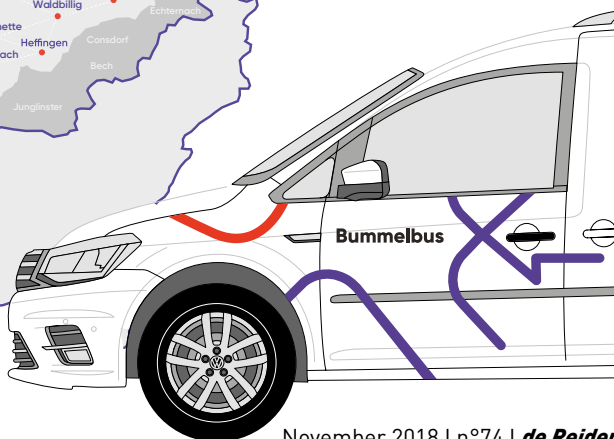
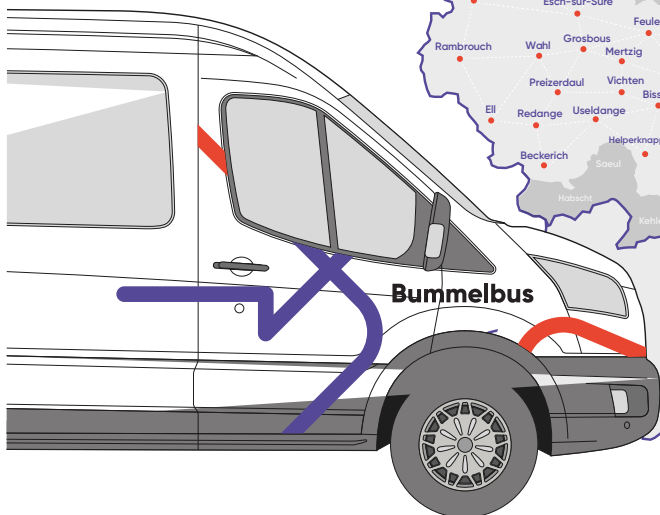
# Bummelbus



Nous tenons à vous informer que le service Bummelbus ("transport à la demande") est opérationnel depuis le 1er septembre dans la commune d'Ettelbruck.

Réservez le Bummelbus maintenant!

**Telefon:** 26 80 35 80  
**via mail:** [bummelbus@fpe.lu](mailto:bummelbus@fpe.lu)  
**Plus d'informations sur:** [www.fpe.lu](http://www.fpe.lu)





► Reportage / Ettelbréck / 16.7-3.8.2018

# Abenteuerspillplaz

**D**ëst Joer war de Motto vum Abenteuerspillplaz "op Weltrees". Um Site vum Grondwee kruten d'Kanner verschidden Aktivitéiten ugebueden. Den Ofschloss vun de Spillnomëtteger war Freides, den 3. August, wou d'Elteren an de Public de Kanner hiren Optrétt konnte kucke kommen.





► Reportage / Däichhal / 11.8.2018

# 50 Jahre Ford Capri

**D**ie 1968 vorgestellte Automobilikone Ford Capri feiert dieses Jahr ihren 50. Geburtstag. Nach fast 1.9 Millionen gebauten Exemplaren der 3 Reihen Mk I, Mk II & Mk III trat das Coupé 1986 von der Bühne ab.

Zum goldenen Jubiläum organisierte der Luxemburger Capri-Club (<http://www.caprilux.eu/>) im August ein internationales Treffen in den Däichwiesen



► **Vie politique**

# Elections européennes 2019

## Quelle est la date des élections européennes au Luxembourg?

Les élections européennes se dérouleront le dimanche **26 mai 2019**.



## Qui peut voter aux élections européennes?

Aucune condition de résidence n'est exigée pour les ressortissants de l'Union Européenne désirant s'inscrire sur les listes électorales.

## L'inscription sur les listes électorales est-elle automatique pour les ressortissants communautaires?

Non, contrairement aux Luxembourgeois qui sont inscrits automatiquement sur les listes électorales à l'âge de 18 ans, les ressortissants communautaires vivant au Luxembourg doivent faire une démarche pour s'inscrire sur les listes.

## Quelles démarches doit-on faire pour s'inscrire?

Il y a deux possibilités, soit s'inscrire auprès de votre commune de résidence, soit sur papier libre ou en remplissant un formulaire pré-rempli. Mais vous avez aussi la possibilité de vous inscrire par voie électronique à travers un formulaire mis à disposition sur le portail "**MyGuichet.lu**" à signer électroniquement.



## Quels documents doit-on présenter?

A l'appui de sa demande d'inscription, le ressortissant d'un autre Etat membre de l'UE doit présenter (signer):

### une déclaration formelle précisant:

- qu'il n'exercera son droit de vote pour les élections au Parlement européen qu'au Luxembourg;
- qu'il n'est pas déchu du droit de vote dans son pays d'origine par l'effet d'une décision de justice individuelle ou d'une décision administrative;
- un document d'identité en cours de validité.

## Le vote est-il obligatoire pour les étrangers?

Oui, le vote est obligatoire pour tous les ressortissants de l'Union européenne inscrits sur les listes électorales au Luxembourg car ils sont considérés comme un électeur à part entière, soumis aux mêmes règles électorales que les Luxembourgeois.

## A quel moment puis-je m'inscrire sur les listes électorales?

Les inscriptions peuvent se faire tout au long de l'année. Cependant, pour voter aux élections européennes du **26 mai 2019**, la date de clôture des demandes d'inscription est fixée au **28 février 2019 à 17 heures**.



## Qui peut voter par correspondance?

Tous les électeurs inscrits sur les listes électorales sont admis au vote par correspondance lors des élections européennes.

## Comment procéder, si on veut voter par correspondance?

L'électeur qui souhaite voter par correspondance doit en aviser l'administration communale de sa résidence et demander sa lettre de convocation par voie de dépôt électronique sur [myguichet.lu](http://myguichet.lu), par simple lettre ou par formulaire pré-imprimé à obtenir auprès de l'administration.



# Saisonréckbléck Camping Ettelbruck

**D**éi éischt Campingsaison ënnert der Leedung vun der Gemeng Ettelbréck ass viru kuerzem op en Enn gaangen. D'Jo an de Fabi maachen e positive Réckbléck op dës Saison. Besonnesch de Kontakt mam Client huet hinnen immens gutt gefall. D'Stiffchen an de Camping maachen den 01.04.2019 erëm hier Dieren op.



© Marc Decker



# Urban Art



**P**ünktlech fir d'Ettelbrooklyn Street Fest ass den zweeten Urban Art Projet fäerdeg ginn. D'Alex McKell huet sech fir dëse Projet mat geometresche Formen ausernee gesat.

Eis gefält d'Iddi vun der Kënschtlerin Alex McKell immens gutt: en Ozean ouni Plastik.

Och wa mir net direkt um Mier wunnen, sou huet dat, wat mir all Dag an den Offloss an an d'Flëss geheien, direkt Konsequenze fir d'Mier a seng Bewunner.

## TIMELINE

2017  
MANTRA

### Weider Projeten, déi an de kommende Méint solle realiséiert ginn:

- Fassad Musée Patton (Kënschtler: Alain Welter)
- Bréck fir an den Däich (Dëst wäert eise Projet Phare ginn. Et gouf eng Konventioun mat der Administration des Ponts-et-Chaussées ausgeschafft an an de nächste Méint wäert en internationale Call erausgoë fir dëse Projet.)
- Fassad Café Kirsch

2018  
ALEX  
MCKELL

Dir hutt eng Fassad, déi Dir fir en Urban Art Projet wëllt zur Verfügung stellen? Et muss net ëmmer eng grouss Fassad ginn, eng Mauer, wou e Bam oder eng Heck steet, kann och ganz spannend fir verschidde Kënschtler sinn.

2019  
?

Schéckt eng Foto vun der Fassad mat Ären Donnéeën op [info@ecto.lu](http://info@ecto.lu)

Sollt Är Fassad fir de Projet zréckbehale ginn, dann:

- sicht den ECTO, zesumme mat der Gemeng, de passende Kënschtler eraus
- gött eng Konventioun mat der Gemeng gemaach, dass dofir gesuergt gött, dass den Urban Art Projet ënnerhale bleift

Bei weidere Froe kënnt dir lech un d'Nathalie Reckinger vum Ettelbruck City Tourist Office wenden, Telefon: 81 20 68.



**Alex McKell,**  
Artist

“

When I saw the wall, it seemed like it would be a great home for my geometric whale design. It is my hope that this painting can inspire people who see it, in some form or another.



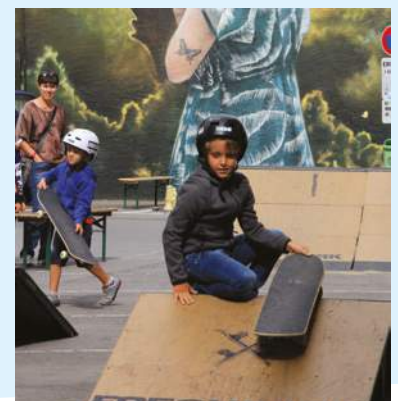
► Reportage / Ettelbréck / 15.9.2018

# Ettelbrooklyn Street Fest

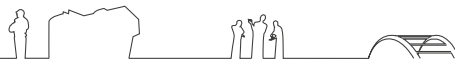
**D**e 15. September huet déi zweet Editioun vum Ettelbrooklyn Street Fest stattfonnt, an dës Kéier huet d'Wieder matgespillt.

D' Stroosse ware sou voll Leit, wéi scho laang net méi, an d'Visiteure krute villes gebueden: 20 Showe vu 16 Artiste-Gruppen aus 9 verschiddene Länner: Workshops, Musek, Akrobatik, Comedy a Liicht-Spektakel. Et war fir jiddereen eppes dobäi.

Den Ettelbruck City Tourist Office (ECTO) plangt elo schonn un der 3. Editioun. Deemno heescht et SAVE THE DATE 14/09/2019.



© Marco Brachtenbach, Nathalie Ney, Pierre Weber



# ETTELBROOKLYN STREET FEST



Save  
the date  
**14.9.2019**



► Dossier / Neie Wand fir Ettelbréck / 19.9.2018

# Mut zur Profilierung

## Ettelbrück präsentiert seine Stadtvision 2030

rund  
**120**  
Interessierte

**A**m Mittwoch, den 19.09 um 19.09 Uhr wurde im CAPE, im Beisein von Claude Turmes, Staatssekretär und Co-Präsident des "Comité Politique Nordstad", die Stadtvision Ettelbrück 2030 präsentiert. Rund 120 Interessierte wohnten der Veranstaltung bei, die von Camille Ney moderiert wurde. Nach der Präsentation fand eine interessante Gesprächsrunde mit den Verantwortlichen und den Bürgern statt.

"Mut zur Profilierung", das war das, was zu Beginn des Projektes immer wieder betont wurde. Und die politischen Verantwortlichen haben Mut bewiesen, als sie sich gemeinsam für "mehr Raum für Kreativität" aussprachen.

In den vergangenen Monaten wurde viel gearbeitet, um die Ideen, die in den vorangegangenen Workshops gesammelt wurden, zu bündeln und zu einem einheitlichen Konzept zu formulieren. Die "Kreativität" soll der rote Faden in den Bereichen Tourismus, Handel und Stadtgestaltung sein. Im Laufe des Abends wurden die Richtlinien und mögliche Projekte vorgestellt. Jetzt gilt es Prioritäten zu definieren.



### **Erlebnisachse Grand-Rue: Hariko kommt nach Ettelbrück**

Die Grand-Rue mit seinen Plätzen soll zur Erlebnis-Achse ausgebaut werden. Umso erfreulicher ist es, dass bereits ein konkretes Projekt im kommenden Jahr realisiert wird. Hariko wird eine Antenne in Ettelbrück eröffnen. Marianne Donven, Projektleiterin von Hariko beim Luxemburger Roten Kreuz, will mit diesem Konzept "Kunst" für alle Jugendliche zugänglich machen.

Die Gemeinde wird sich weiterhin dafür einsetzen, dass hochwertige Geschäfte in Ettelbrück eröffnen, um so wieder mehr Kaufkraft aus der Region anzuziehen. Hierbei soll auch die Digitalisierung eine Rolle spielen. Mit der nationalen Plattform letzshop.lu, bei der die Stadt Ettelbrück von Anfang an dabei war, wurde ein erster Schritt in diese Richtung getan.

Auch die "Expo Ettelbrück", die alle 6-8 Wochen den Standort wechseln kann, könnte die Initiative der Pop-Up Stores weiter fördern und den lokalen Künstlern die Möglichkeit bieten, ihre Werke auf eine eher unkonventionelle Art und Weise auszustellen.

### **Kreativ-Quartier Gare: Unternehmerboxen in leerstehenden Geschäftsflächen**

So könnte das Bahnhofsviertel nach seiner Umgestaltung mit Hilfe von Unternehmerboxen wieder aufblühen.

Das Bahnhofsviertel hat die nötige kritische Masse, die benötigt wird, damit ein solches Projekt zum Erfolg wird. Marc Lis, Manager des Creative Cluster begrüßte die Initiative der Stadt Ettelbrück um einen Creative Hub für den Norden des Landes zu entwickeln. Viele Schaffende der Kreativindustrie würden nach Büros und Ateliers suchen und es

sei wichtig, dass auch im Norden des Landes eine Kreativschmiede entstehen würde, so Marc Lis weiter.

### **Stadt am Fluss: Aufwertung der "Promenade de l'Alzette"**

Es wurden sich auch Gedanken über die "Promenade de l'Alzette" im Rahmen der Stadtvision 2030 gemacht. Durch mögliche neue Überquerungen, könnte der Fluss wieder näher an das Stadtzentrum gebracht werden und es könnten interessante Rundgänge angeboten werden.

Die gesamte Promenade de l'Alzette soll dann auch dem Thema Kunst gewidmet werden: Urban Art und Upcycling Path sind nur einige Ansätze, die zur Aufwertung des Fahrradweges beitragen würden.

### **Naherholungsgebiet Grondwee**

Wie bereits in den vergangenen Monaten angekündigt, soll das Areal "Grondwee" mit dem Campingplatz weiter aufgewertet werden und sich so zu einem Naherholungsgebiet entwickeln. Im Rahmen der Qualitätswanderregion "Eislek" werden zudem die Wanderwege rund um Ettelbrück überprüft und verbessert. Freizeit Areale wie der "Kalleksuewen" könnten so besser eingebunden werden.

Die Verantwortlichen haben sich mit der Stadtvision 2030 einen ambitionierten Maßnahmen-Katalog erstellt. Hier gilt es nun rasch die Prioritäten zu definieren, damit 2019 erste konkrete Projekte umgesetzt werden können. "Dream Crazy" war das Schlusswort des Abends. Manchmal muss man etwas verrückt sein, um seine Ideen zu realisieren. Aber gemeinsam kann dieses Ziel erreicht werden. Die Bürger, die an der Veranstaltung teilgenommen haben, konnten jedenfalls überzeugt werden und blicken positiv gestimmt in die Zukunft.



► Reportage / Ettelbréck / 21.9.2018

# Rentrée des marchés

**D**en 21. September war derëm d'Rentrée des marchés zu Ettelbréck. De Maartverband an d'Ettelbrécker Gemeng hunn de Visiteure Kaffi a Croissanten offeriert.



© Nathalie Ney

# Die Stadt Ettelbrück ehrte ihre Sportler



Zur diesjährigen Sportlerehrung hatte die Stadt Ettelbrück ins MPire in der Industriezone geladen; insgesamt wurden 70 Sportlerinnen und Sportler aus den diversen Einzeldisziplinen sowie den Mannschaftswettbewerben gewürdigt. Nach der Begrüßung durch den Bürgermeister Jean-Paul Schaaf gratulierte der Präsident der Sportkommission, Jairo Delgado den Champions und Vize-Champions für ihre Leistungen im Jahr 2017. Auch herausstechende Ergebnisse bei großen internationalen Events wurden nicht vergessen. Zudem ging Delgado auf die ehrenamtlichen Mitarbeiter in den Vereinen ein, ohne die die Sportler ihre Wettbewerbe nicht bestreiten könnten. Den Sportlern wurde ein Einkaufsgutschein, gestiftet von der Gemeindeverwaltung in Zusammenarbeit mit dem örtlichen Geschäftsverband, überreicht.

Für ihre internationalen Erfolge wurde Xia Lian Ni, Vierzigste im World ranking im Tischtennis-Sport, mit einem Ehrenpreis bedacht.



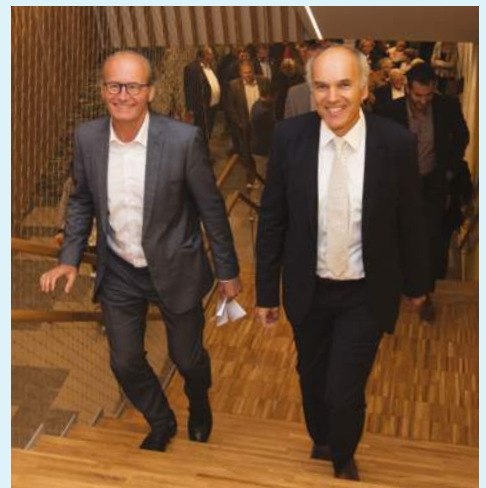
© Marco Brachtenbach



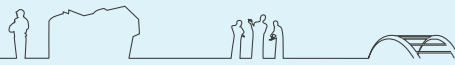
► Reportage / Maison Relais / 28.9.2018

# Kannerbuerg

**D**en 28. September gouf déi nei Maison Relais "Ettelbrécker Kannerbuerg" ageweit. An der neier Maison Relais, déi um Site vun der fréierer Jugendherberg gebaut gouf, kënnen iwwer 400 Kanner encadréiert ginn. De Gestionnaire vun der Ettelbrécker Kannerbuerg ass d' Croix-Rouge Luxembourgeoise.







© Fernand Grasges, Nicolas Hölscher, Myriam Olinger



► Reportage / Ettelbréck / 28.9.2018

# CAPE Season Opening

**D**en 28. September gouf déi nei Saison vum CAPE agelaut mat CaboCubaJazz. E begeeschtert Publikum huet den Owend genoss.



© Pierre Weber

► Reportage PC-E / CAPE / 14-30.9.2018

# FLPA Photo Forum



Vom 14. bis zum 30. September fand im CAPE, unter der Schirmherrschaft der Gemeinde Ettelbrück, das Photo Forum 2018 statt, eine Fotoausstellung der Extraklasse. Organisiert wurde dieses Event vom Luxemburger Verband für künstlerische Fotografie (FLPA) in Zusammenarbeit mit dem Ettelbrücker Photo-Club. Insgesamt 4 Fotografen haben die Herausforderungen angenommen, die an dieses Ereignis gestellt werden, und welches nur alle 2 Jahre stattfindet. Die gezeigten Fotos zu einem selbst ausgewählten Thema müssen eine aktuelle und kohärente Fotoserie zeigen. Vom Photo-Club Ettelbrück waren mit dabei: Marco Brachtenbach mit seiner Serie "Artists in color" und Guy Hoffmann mit seiner Serie "Magic Smoke". Vom Photo-Club Camera Luxembourg: Michèle Lamesch-Junio mit ihrer Serie "The Frozen Land of the Penguins" sowie vom Photo-Club BGL BNP Parisbas: Jean-Jacques Grethen mit seiner Serie "Architecture moderne"

## ► Divers

# Solidaritätsaktion "Kannerwonschbam"

Die Solidaritätsaktion "Kannerwonschbam" findet dieses Jahr nun schon zum 7. Mal statt. Die Aktion begünstigte im letzten Jahr über 200 bedürftige Kinder. Wie bereits beim letzten Mal werden die Kinder auch dieses Mal einen Geschenkgutschein erhalten, den Sie in den teilnehmenden Geschäften in Ettelbrück einlösen können. Für die Aktion werden nur Geschäfte berücksichtigt, die Produkte für Kinder anbieten.

Wenn Sie die Solidaritätsaktion unterstützen möchten, dann können Sie eine Spende auf folgendes Konto der Recette Communale, mit dem Vermerk "**Kannerwonschbam**", tätigen: **IBAN LU29 1111 0010 4171 0000 (CCPL)**

Die Integrationskommission konnte bereits im Rahmen des Ettelbrooklyn Street Fest, durch den Verkauf von Kuchen, rund 380 EUR zu Gunsten der Aktion "Kannerwonschbam" sammeln.



## ► Divers / Ettelbréck

## Die hundertjährige Geschichte des FC Etzella wurde zu Papier gebracht



© Romain Heckemanns

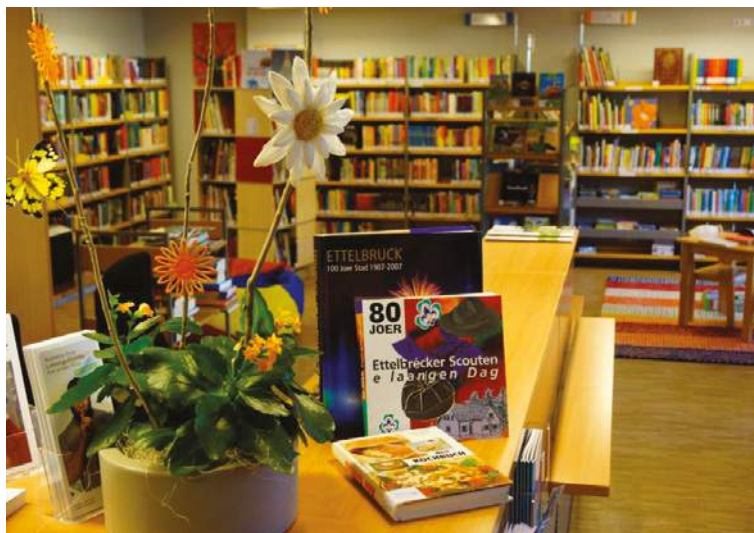
Bei einem "come together" im Sportstadion im Deich mit den Spielern des FC Etzella nutzte der Präsident Tun Di Bari die Gelegenheit, das Buch zum hundertsten Geburtstag des Ettelbrücker Vereins vorzustellen. Gefeierte wurde im vergangenen Jahr. Auf 156 Seiten hat die Arbeitsgruppe zum Buch, bestehend aus Georges Bassing, Lex Bock, Carlo Reeff und Ed Zawidski, die Geschichte des Traditionsvereins festgehalten. Dabei hat man sich nicht nur auf den sportlichen Werdegang des Vereins beschränkt, sondern es wurden auch

einige Anekdoten aus dem Vereinsleben zu Papier gebracht. Dem Umstand, dass das Buch erst jetzt auf den Markt kommt, erklärt sich dadurch, dass dem erneuten Aufstieg des FC Etzella in die BGL Ligue auch Rechnung getragen werden konnte.

**Das Buch, reich bebildert, kann bei Optique Hoss, 2-4, avenue Kennedy, bezogen werden, oder durch Überweisung von 40 EUR auf das Konto LU78 0022 5101 3920 7400 des FC Etzella bei der BIL.**

## ► Divers

# 10 Joer Ettelbrécker Bibliothéik



© Ettelbrécker Bibliothéik

Save  
the date  
4.4.2019

## Armel Job à la Salle Edmont Dune (CHNP)

A l'occasion du 10<sup>e</sup> anniversaire de la bibliothèque d'Ettelbruck, Armel Job, un écrivain belge de langue française, lira le 4 avril 2019 des extraits de ses dernières oeuvres.

Armel Job, ancien directeur de l'Institut Notre-Dame de Bastogne, vit dans la région de Bastogne. Il a publié une vingtaine de romans, l'un d'eux, "Fausses Innocences", a été porté à l'écran. Il a gagné de nombreux prix dont le prix des lycéens en 2003 et 2011 et le prix Simenon en 2010.

"Sur un rythme de thriller psychologique qui entraîne le lecteur de fausse piste en fausse piste jusqu'à la révélation finale, un magnifique portrait de femme où Armel Job explore avec le talent qu'on lui connaît les paradoxes de l'âme humaine, de la dévotion à la haine."

(Amazon.fr sur le dernier roman d'Armel Job "Une femme que j'aimais")

D'nächst Joer feiert d'Ettelbrécker Bibliothéik schon hiren 10. Gebuertsdag. Et war den 2. Abrëll 2009, wéi si hir Diren opgemaach huet. An der Zwëschenzäit ass vill geschitt. Waren am Joer 2010 nach 6 709 Wierker ausgeléint ginn, sou waren dat der d'lescht Joer 16 210.

Schonn no e puer Joer konnt d'Bibliothéik vergréissert ginn duerch d'Integratioun vun der fréierer Internetstuf.

Finanzéiert gëtt d'Bibliothéik vun der Stad Ettelbréck a zënter 2012 och vum Kulturministère. D'Verhältnis mat der Gemeng ass duerch eng Konventioun geregelt. An engem Agrément mam Kulturministère geet d'Bibliothéik eng Rei Verpflichtungen an a gëtt dogéint finanziell ënnerstëtzt.

Am Fréijoer vum Jubiläumsjoer 2019 sinn eng ganz Rei Manifestatioune geplangt, fir domat de Lieser och un de Feieren ze bedeelegen. Dat sinn un éischer Plaz Liesunge vun Auteuren an der Bibliothéik an am CAPE. Am Mount Abrëll sinn an de Vitrine vun Ettelbrécker Geschäfte eng Rei Bicher ausgestellt; dës Ausstellung ass mat engem klengen Concours verbonnen.

“

**Freet Iech op déi nächst Liesung  
an der Ettelbrécker Bibliothéik:**

**Samuel Hamen: 27. November 2018**



► Education

# Organisation scolaire

## Cycle 1 & 1.1 & 1.2 Um Bëschel



Du haut en bas:

Diane Majerus, Nadine Rommes, Annique Feider, Nathalie Biver, Anouk Becker, Vero Weber, Annick Barthelemy et Fränz Steffen



### Cycle 1 - Précoce

#### Team Winnie

BIVER Nathalie

MAJERUS Diane

Tél.: 81 91 81 - 746

E-mail: [precoce.winnie@schoul-ettelbreck.lu](mailto:precoce.winnie@schoul-ettelbreck.lu)

### Cycle 1.1 et 1.2

#### Grupp Pimpampel

BARTHELEMY Annick

Tel: 819181-743

E-mail: [c1.pimpampel@schoul-ettelbreck.lu](mailto:c1.pimpampel@schoul-ettelbreck.lu)

#### Grupp Rolli

BECKER Anouk

FEIDER Annique

Tél.: 819181 - 744

E-mail: [c1.rolli@schoul-ettelbreck.lu](mailto:c1.rolli@schoul-ettelbreck.lu)

#### Grupp Wulli

ROMMES Nadine

STEFFEN Fränz

WEBER Vero

Tel: 819181-741/742

E-mail: [c1.wulli@schoul-ettelbreck.lu](mailto:c1.wulli@schoul-ettelbreck.lu)

### Surnuméraires et cours d'appui

BECKER Anouk

DELHALT Lydie

HANSEN Mireille

PLETSCHETTE Diane



## Cycle 1 & 1.1 & 1.2 Rue Dr Klein



1<sup>ère</sup> rangée:

Nancy Angelsberg, Pat Halsdorf, Michèle Eisen, Claude Koob, Martine Monvil et Natalie Scholtes

2<sup>e</sup> rangée:

Monique Feider, Tessy Martzen, Julie Lecoq, Peggy Schilling, Diane Pletschette, Anne Menster, Céline Champenois, Margot Heurtz, Maya Schmit et Nadine Nickels

### Cycle 1 - Précocé

#### Grupp Karblumm (Bei & Himmelsdéier)

FEIDER Monique  
 HAHN Martine (remplacée par SCHMIT Maya)  
 HEURTZ Margot  
 Tel.: 81 91 81 - 510  
 E-mail: precocé.karblumm@schoul-ettelbreck.lu

#### Grupp Botterblumm (Fräsch & Fäsch)

CHAMPENOIS Céline  
 EISEN Michèle  
 Tel.: 81 91 81 - 511

### Cycle 1.1 et 1.2

#### Grupp Fräscheblumm

SCHILLING Peggy  
 Tel.: 819181-524  
 E-mail: c1.fraescheblumm@schoul-ettelbreck.lu

#### Grupp Klackebblumm

MONVILLE Martine  
 SCHOLTES Natalie  
 Tel.: 819181-526  
 E-mail: c1.klackebblumm@schoul-ettelbreck.lu

### Grupp Margréitchen

HALSDORF Pat  
 KOOB Claude  
 MENSTER Anne  
 Tel.: 81 91 81 - 503  
 E-mail: c1.margreitchen@schoul-ettelbreck.lu

### Grupp Rous

LECOQ Julie  
 ANGELSBURG Nancy  
 Tel.: 81 91 81 - 501  
 E-mail: c1.rous@schoul-ettelbreck.lu

### Grupp Sonneblumm

NICKELS Nadine  
 Tel.: 81 91 81 - 525  
 E-mail: c1.sonneblumm@schoul-ettelbreck.lu

### Grupp Tulp

MARTZEN Tessy (remplacée par PECKELS Mireille)  
 Tel.: 81 91 81 - 527  
 E-mail: c1.tulp@schoul-ettelbreck.lu



## Cycle 2.1 et 2.2



1<sup>ère</sup> rangée:

Lynn Gloden, Martine Welter, Nadine Willems, Marthe Kemp, Betty Schartz, Charel Weis, Max Mangen, Laure Hamen

2<sup>e</sup> rangée:

Jessica Torres, Liliane Thull, Nathalie Kirschten, Joëlle Gonnering, Lynn Muller, Ben Angelsberg, Danielle Meisch, Nora Meintz, Jill Schroeder

### Abrakadabra 2.2:

THULL Liliane  
TORRES Jessica  
Salle 34 Tél.: 81 91 81 - 834

### Fidibus 2.1:

MANGEN Max  
Salle 37 Tél.: 81 91 81 - 837

### Fidibus 2.2:

GLODEN Lynn  
Salle 36 Tél.: 81 91 81 - 836

### Hakunamatata 2.1

ANGELSBURG Ben  
Salle 40 Tél.: 81 91 81 - 840

### Hakunamatata 2.2

SCHARTZ Betty  
Salle 39 Tél.: 81 91 81 - 839

### Ruckizucki 2.2-A

WELTER Martine  
Salle 33 Tél.: 81 91 81 - 833

### Ruckizucki 2.2-B

WEIS Charel  
Salle 32 Tél.: 81 91 81 - 832

### Simsalabim 2.1

KRECKE Pascale  
MEISCH Danielle  
Salle 22 Tél.: 81 91 81 - 822

### Simsalabim 2.2

MIOTTO Yvette  
SCHROEDER Jill  
Salle 21 Tél.: 81 91 81 - 821

### Hokuspokus 2.1-A

MULLER Lynn  
Salle 24 Tél.: 81 91 81 - 824

### Hokuspokus 2.1-B

GONNERING Joëlle  
Salle 25 Tél.: 81 91 81 - 825

### Hokuspokus 2.2

MEINTZ Nora  
Salle 23 Tél.: 81 91 81 - 823

### Instituteurs/-trices des différentes branches et/ ou des cours d'appui

HAMEN Laure  
KEMP Marthe  
KIRSCHTEN Nathalie  
KRAUSER Nathalie  
WILLEMS Nadine





## Cycle 3



### 1<sup>ère</sup> rangée:

Jill Bowé, Anne Bildgen, Anne-Marie Muller, Cathy Pott, Caroline Sagramola, Veronique Molitor, Malou Rigutto, Claude Majeres, Joé Bormann, Claude Richartz,

### 2<sup>e</sup> rangée:

Fanny Oth, Lisa Pauly, Sandie Halsdorf, Jeanine Ries, Vanessa Keiser, Elisabeth Wagener

Absents: Laurence Tekyrka, Sharon Schaus, Laurent Wies

### Cycle 3.1

SCHAUS Sharon  
Salle 49 Tél.: 81 91 81 - 849

BORMANN Joé  
Salle 48 Tél.: 81 91 81 - 848

POTT Cathy  
Salle 54 Tél.: 81 91 81 - 854

KEISER Vanessa  
Salle 31 Tél.: 81 91 81 - 831

MULLER Anne-Marie  
Salle 52 Tél.: 81 91 81 - 852

TEKYRKA Laurence  
Salle 47 Tél.: 81 91 81 - 847

OTH Fanny  
Salle 46 Tél.: 81 91 81 - 846

### Cycle 3.2

BILDGEN Anne  
Salle 30 Tél.: 81 91 81 - 830

MOLITOR Véronique  
WAGENER Elisabeth  
Salle 42 Tél.: 81 91 81 - 842

HALSDORF Sandie  
Salle 44 Tél.: 81 91 81 - 844

RIGUTTO Malou  
RIES Jeanine  
Salle 43 Tél.: 81 91 81 - 843

SAGRAMOLA Caroline  
Salle 45 Tél.: 81 91 81 - 845

PAULY Lisa  
Salle 51 Tél.: 81 91 81 - 851

### Instituteurs/-trices des différentes branches et/ou des cours d'appui

BOWE Jill  
MAJERES Claude  
WIES Laurent  
Salle 50 Tél.: 81 91 81 - 850





## Cycle 4



1<sup>ère</sup> rangée: Dina Michels, Jean Kasel, Claude Weber, Edmée Ludzack, Danielle Conté, Paddy Posing, Lynn Schartz, Paulo Mendes,  
 2<sup>e</sup> rangée: Daniel Pereira, Joé Cresson, Charel Staudt, Yolande Speller, Michael Reiser, Rouven Watgen, Maryse Martin, Romy Moes, Sabrina Fauzzi,  
 Catherine Feinen, Josiane Schumacher, Vanessa Fauzzi, Anne Weber, Myriam Weisgerber  
 Absente: Patrice Rausch

### Cycle 4.1

FAUZZI Sabrina  
 Salle 3 Tél.: 81 91 81 - 803  
 FEINEN Catherine  
 Salle 4 Tél.: 81 91 81 - 804  
 MARTIN Maryse  
 Salle 1 Tél.: 81 91 81 - 801  
 MICHELS Dina  
 REISER Michael  
 Salle 11 Tél.: 81 91 81 - 811  
 POSING Paddy  
 Salle 18 Tél.: 81 91 81 - 818  
 CONTE Danielle  
 RAUSCH Patrice  
 Salle 17 Tél.: 81 91 81 - 817

### Cycle 4.2

CRESSON Joé  
 LUDZACK Edmée  
 Salle 13 Tél.: 81 91 81 - 813  
 MENDES Paulo  
 Salle 53 Tél.: 81 91 81 - 853  
 PEREIRA Daniel  
 Salle 7 Tél.: 81 91 81 - 807  
 MOES Romy  
 KASEL Jean  
 Salle 8 Tél.: 81 91 81 - 808  
 SCHARTZ Lynn  
 REISER Michael  
 Salle 16 Tél.: 81 91 81 - 816  
 STAUDT Charel  
 Salle 15 Tél.: 81 91 81 - 815  
 WATGEN Rouven  
 Salle 12 Tél.: 81 91 81 - 813

### Instituteurs/-trices des différentes branches et/ou des cours d'appui

SCHUMACHER Josiane  
 WEBER Claude  
 Salle 9 Tél.: 81 91 81 - 809



# Kommissioun vun der Kooperatioun



© Nathalie Ney

**D**en 3. Oktober huet d'Kommissioun vun der Kooperatioun 7 Organisatiounen aus Ettelbréck a Waarken an de Festsall vun der Gemeng invitéiert. Dës Associatioune kruten eng finanziell Ënnerstëtzung vun der Ettelbrécker Gemeng accordéiert. Eng vun de Bedingunge fir an de Genoss vu sou enger Hëllef ze kommen ass, datt d'Organisatioun hire Siège social zu Ettelbréck huet oder datt e Member vun der Associatioun zu Ettelbréck oder Waarken wunnt.

Am Laf vum Owend hat all Organisatioun d'Geleeënheet hir Projete fir 2019 virzestellen. Et handelt sech virun allem em Encadrementer vu Kanner a Jugendlecher: eng gutt Ausbildung,

eng gesondheetlech Versuergung, d'Inclusioun vun handicapéierte Kanner a Jugendlecher souwuel an d'Schoul wéi och an d'Gesellschaft, fir nëmmen e puer Aktiounen ze nennen.

All dat si Viraussetzungen, fir datt déi jonk Leit sech net op de geféierleche Wee fir an Europa maachen an datt si hëllef hiert Land doheem opzebauen.

Mir wënschen dësen Associatioune weiderhin vill Erfolleg, Ausdauer a Freed bei hirer nobeler Missioun.

## Ënnerstëtzt goufen:

- Aide au Bénin
- Bonneville Projects
- Cameroon Rural Support
- EDUAF (Education Universelle en Afrique)
- Guiden a Scouten fir ENG Welt
- Rokko Mi Rokka
- Sourire en Haiti

# Auf Spurensuche in Ettelbrück



© Patton Museum

**N**ach dem Ende des Zweiten Weltkriegs gab es mehrere Kriegsgefangenenlager für Wehrmachtssoldaten in Luxemburg. Die ersten Kriegsgefangenen kamen am 24. August 1945 in Ettelbrück an und wurden in den Rohbauten der damaligen Heilanstalt im "Däich" einquartiert. Anfangs befanden sich dort 1.353 Gefangene, die beim Wiederaufbau im nördlichen Teil des Landes eingesetzt und auf Handwerksbetriebe und Landwirte verteilt wurden. Das Lager wurde zwei Jahre später aufgelöst. In dieser Zeit sind sieben Kriegsgefangene gestorben und wurden in Ettelbrück bestattet, unter ihnen auch Alfred Thiele. Thiele, der im September oder Oktober

Am

## 4.9.2018

versammelten sich:

Paul Heinrich, Pascal Nicolay,  
Gerd Thiele, Romain Heckemanns,  
Jos Tholl, Theo Krier

1944 im Hürtgenwald, in der Nähe von Aachen, in Gefangenschaft geraten war, starb am 1. Oktober 1946 an den Folgen eines Arbeitsunfalls, der sich in den Schiefergruben in Martelingen ereignet hatte. Alfred Thiele, der gelernter Bergmann war, wurde 1952 auf den deutschen Soldatenfriedhof in Sandweiler umgebettet. Erst nach dem Mauerfall konnte sein Sohn Gerd erstmals aus der damaligen DDR ausreisen und das Grab seines Vaters besuchen. Anfang September weilte der 77-Jährige in Ettelbrück um Näheres zum Tod seines Vaters in Erfahrung zu bringen. Nach einer Unterredung im Archiv der Stadt Ettelbrück stattete Gerd Thiele auch dem Patton-Museum einen Besuch ab.

► **Tourisme de mémoire / Gedenktourismus**

# Würdigung für Frankie Hansen



Am 28 September 2018 stellte die "Groupe de Recherche et d'Etudes sur la Guerre 1940-1945" (G.R.E.G.) - zusammen mit den Verantwortlichen der Stadt Ettelbrück - der Öffentlichkeit eine Spezialnummer ihres Bulletins vor, die dem Andenken an den Ettelbrücker Frankie Hansen (1922-1981) gewidmet ist und dessen Erlebnisse während des 2. Weltkriegs schildert. Bei dieser Gelegenheit überreichten Frankie Jr. und Sonja Hansen dem Patton-Museum die Orden ihres Vaters, darunter den "Silver Star", eine der höchsten Auszeichnungen der USA.



# Die Renovierungsarbeiten am Sherman Panzer und an der Haubitze sind abgeschlossen

**Z**u einer kleinen Feierstunde Anfang Oktober 2018, anlässlich des Abschlusses der Renovierungsarbeiten am Sherman M4 A1 sowie an der 105mm-Haubitze, hatten die Verantwortlichen des G.R.E.G. an den Patton Square am Ortseingang von Ettelbrück und anschliessend ins örtliche Patton-Museum eingeladen.

In seinen Ausführungen ging der Präsident des G.R.E.G, Jos Tholl, auf die ausgeführten Arbeiten sowie auf die Historie der renovierten Waffensysteme ein. So wurde der Sherman Panzer vor 48 Jahren per Eisenbahn von Trier (D) nach Ettelbrück transportiert. Der Panzer aus dem Bestand der französischen Armee stand im Zweiten Weltkrieg in den Reihen der 2<sup>e</sup> Division Blindée von General Philippe Leclerc.

Insbesondere dankte Jos Tholl den Partnern; der Ford Grand Garage Paul Wengler aus Ettelbrück (Lackierarbeiten an der Haubitze), der Firma Gru-Lux aus Ingeldorf (Transport des Sherman), der Garage Leweck aus Erpeldange-sur-Sûre (soda blasting und Lackierarbeiten am Panzer), sowie der Gemeinde Ettelbrück für die größtenteils unentgeltlich geleisteten Arbeiten.

Der Abtransport des Sherman war am 27. Juli erfolgt und die Rückführung fand am 17. September 2018 statt. Inzwischen hatte der "Service des Regies" der Gemeinde Ettelbrück seinen Standplatz erneuert. Ebenfalls war die Haubitze vor dem Patton-Museum renoviert worden.

Allen, die zum Gelingen der Renovierungsarbeiten beigetragen hatten, wurde ein Präsent überreicht.

vor  
**48**  
Jahren



**100 Std.**

brauchte Philippe Leweck um den Sherman glazustrahlen



© Romain Heckemanns, Lee Baumann

# Journée de la commémoration nationale

**D**en nationale Gedenkdag erënnert un de Kampf an un d'Leide vum Lëtzebuurger Vollek am 2. Weltkrich. Bei dëser Geleeënheet ware Gedenkfeiere virum "Monuments aux Morts", virum Denkmal vun den Zwangsrekrutéierten, um jiddesche Kierfecht a virum Patton-Denkmal.





► **Tourisme de mémoire / Ettelbréck / 26.10.18**

# US-Botschafter Evans zu Gast in der Patton-Stadt



**A**uf Einladung der Stadt Ettelbréck sowie des General Patton Memorial Museums weilte Ende Oktober der US Botschafter James Randolph Evans in Begleitung seiner Ehefrau für eine Stippvisite in der Patton-Town. Nach der Begrüßung durch den Schöffenrat trugen der Ehrengast und seine Ehefrau sich in das Goldene Buch der Stadt Ettelbréck ein. Über das Gastgeschenk, eine Radierung in Weichgrund aus dem Atelier der Ettelbrücker Künstlerin Danielle Grosbusch, zeigte Evans sich hochofrenut. Nach einer lockeren Gesprächsrunde folgte die Fahrt zum Patton Square, wo er sich eingehend über den frisch renovierten Sherman-Panzer informierte. Nach der Kranzniederlegung am Monument zum Gedenken an die Befreier wurden die Nationalhymnen beider Länder abgespielt.

Im Anschluss ging es in das Patton Museum, wo Evans und seine Ehefrau mit großer Aufmerksamkeit den Erklärungen zu den Exponaten folgten; zudem erfolgte ein Eintrag ins Gästebuch. In seiner Abschlussrede bedankte der US-Botschafter sich nicht nur für den herzlichen Empfang in Ettelbréck, sondern auch für das Bemühen, die Erinnerung an die US-Befreier Luxemburgs aufrechtzuerhalten. Ausdrücklich betonte er, dass die US-Botschaft in Luxemburg an die am 21. September 2019 stattfindenden Feierlichkeiten zum 75. Jahrestag der Befreiung eingebunden werden möchte.

© Romain Heckemanns

# Le site e-commerce 100% luxembourgeois

## LETZSHOP

CHANGE THE WAY YOU SHOP

- Profitez de l'offre du commerce luxembourgeois en un seul clic
- Passez commande à tout moment, où que vous soyez
- Faites-vous livrer à domicile, sur votre lieu de travail ou retirez votre commande directement au magasin



**Fernand Ernster,**  
Ernster,  
L'esprit livre

“

Ech erwaarde mir vun der Plattform letzshop.lu, datt onst Geschäft domat déi Leit usprécht, déi mir mat onsem Site [www.ernster.com](http://www.ernster.com) net erreechen. Am Allgemengen hoffen ech, datt déi méi wéi 80% vun onsen Awwuner, déi haut och um Internet akafen, de Reflex kréien, bei Lëtzebuerger Entreprise lokal ze bestellen, an domat hëllef, datt et och nach muer an onse Stied Butteker ginn. Zu gudder Lescht wier ech frou, wa letzshop.lu och vun deene Geschäfte géif genotzt ginn, déi bis elo net um Internet verkaaft hunn, a mir esou ons lëtzebuergesch Online-Offer géife verbessern.



**Laure Karier,**  
Electricité Stoos

“

Mir sinn iwverzeegt, dass mir iwwert dëse Wee méi an nei Clienten erreechen, besonnesch jonk Leit, si virwëtzeg maachen a sou motivéiere laanscht ze kommen. Fir eis ass et eng zousätzlech Publicitéit, déi d'Veillfalt vun eisen héichwäertege Produiten no bause weist. Iwwer d'Plattform vu Letzshop.lu gesinn d'Leit, datt et och hei bei eis méiglech ass, gutt Wuer einfach a bequem ze kafen.





Marc Jager , Jager-Oberlinkels

“

Mir erwaarden eis vun dëser Plattform eng zousätzlech Visibilitéit, et muss een de letzshop eigentlech gesi wéi eng weider Vitrinn vum Geschäft. Wa mer eppes iwwert de Site verkafen, ass dat natierlech ee Bonus. Mee dat wichtegst ass, dass d'Leit gesinn, dass et eis gëtt, wee mir sinn a wat mir verkafen.



Monique Anen, Dumong, La maison des jouets

“

Obwuel et vill Viraarbecht war, fir all d'Artikelen aus eisem [www.lamaisondesjouets.lu](http://www.lamaisondesjouets.lu) op d'Plattform [letzshop.lu](http://letzshop.lu) ze iwwerspillen, huet sech den Opwand vum éischten Dag aus u gelount.

Nach während der Presentatioun vun der Plattform vun der Staatssekretärin Francine Closener, ass déi éischt Commande bei eis per Email ukomm an nach de selwechten Dag vum Transporteur GRECO ewechgeholl an ausgeliiwert ginn.

Iwwer den éischte Weekend sinn du weider 5 Commanden erakomm. Also ee vollen Erfolg fir eis.

## De Lëtzebuurger Site, fir online anzekafen

**O**ch d'Gemeng Ettelbréck war vun Ufank u bei dësem Projet engagéiert. Mir sinn iwwerzeegt, dass dëst eise Geschäftsleit wäert hëllefen, op hir Offer opmierksam ze maachen, an esou net nëmmen Online ze verkafen, mee och ze erreechen, dass erëm méi Leit de Wee an d'Geschäfte fannen. Deemno schnuppert emol eran op [www.letzshop.lu](http://www.letzshop.lu)

- Mat engem Mausclick op d'Offer vum Lëtzebuurger Handel
- Vun iwwerall an zu all Moment Är Artikele kucken a kafen
- Äre Choix wou d'Bestellung geliwwert gëtt: heem oder op d'Aarbecht, oder gitt se an de Buttek sichen



# Klimabued

## SDK-Starterpak

Vum 1. Dezember 2018 u kënnt Dir Ären SuperdrecksKëscht-Starterpak am Service des Bâtisses et de l'Urbanisme ofhuelen (3, Place Marie-Adélaïde, L-9063 Ettelbruck).

Am Starterpak sinn all d'Behälter, déi Dir braucht, fir dee wichtigsten Dreck am Haushalt ze trennen:

- Ee giele Fett-Eemer, fir zum Beispill Frittofett ze sammelen
- En Rouleau Valorlux-Tuten, fir Béchsen, Plastikfläschen, Deckele vu Glieser etc.
- Eng Batteriekëscht fir Batterien ze sammelen
- Eng grouss Këscht fir zum Beispill Medikamenter, Biren, Spraydousen ze sammelen
- Broschüre fir méi Informatiounen



Äre gesammelten Dreck kënnt dir entweder um SIDEC-Recyclingszenter um Fridhoff ofginn oder direkt bei der SuperdrecksKëscht, déi e puermol am Joer op de Parking am Däich kënnt. D'Datumer fannt Dir hei: <http://www.sdk.lu/index.php/lu/quick-links-4/termine-mobile-sammlung-lu/collectschedule/41>

D'Valorlux-Tute musst Dir selbstverständlech net mathuelen, déi gi reegelméisseg virun Ärer Dier mat ewech geholl. Nei Tute kritt Dir op der Gemeng am Accueil.

De SuperdrecksKëscht-Starterpak ass gratis.

Fir méi Informatiounen zur SuperdrecksKëscht:

[kuckt och op www.sdk.lu](http://www.sdk.lu)





## Déi blo an déi gréng Valorlux-Tut

D'Valorlux-Tut gëtt ëmgangssproochlech dacks och "déi blo Tut" genannt. Ab dem nächste Joer wäert déi "blo Tut" awer fir eng Zäitche gréng sinn. Firwat ass dat esou?

An déi "blo Tut" gehéiere Plastikfläschen, Verpackungen aus Metall a Gedrénkskëschen. D'Tut gëtt virun Ärer Dier ofgeholl an an e Betrib gefouert, wou den Dreck getrennt gëtt fir duerno recycléiert ze ginn. Momentan ginn déi Betriber esou ëmgestallt, datt och Plastikfolie kënne richteg getrennt ginn. Fir net duercherneen ze kommen, wéi eng Tut elo wéi ka getrennt ginn, kënnt an enger Iwwergangphase déi "gréng Tut". Hei kommen déi selwecht Saachen dran, wéi an déi "blo Tut" an zousätzlech och Plastikfolien, wéi zum Beispill Plastikstuten oder d'Verpackung ronderëm d'PET-Gedrénksfläschen. Soubal alles ëmgestallt ass an de Plastik iwwerall richteg ka getrennt ginn, wäert d'Tut dann och iwwerall erëm blo ginn.

Et gëtt och nach Saachen, déi weder an déi "blo Tut" nach an déi "gréng Tut" gehéieren, wéi zum Beispill Jughurtsbecheren, Styropor, Plastikbarquetten (zum Beispill vun den Drauwen oder den Champignonen aus dem Supermarché), Sëlwerpabeier oder Kaffiskapselen.

Fir méi detailléiert Informatiounen kuckt och op:

[www.valorlux.lu](http://www.valorlux.lu)



## Recyclinghaff am Däich

Jo, a wouhin da mat all dem Dreck, deen Dir net kënnt an d'Valorlux-Tut maachen oder bei der Superdrecks-këscht ofginn?

Aktuell huet all Haushalt an der Gemeng zwou Poubellen: déi schwaarz Poubelle fir de sougenannten "Restmüll" oder "Déchets ménagers" an déi blo Poubelle fir Pabeier a Kartong. Zum Pabeier gehéiert nëmmen deen "proppere Pabeier", also keng Nuessnappecher, Pizzakartonagen, Kartongstelleren oder gewuesste Pabeiertuten.

Laangfristeg, kommen nach zwou aner Poubellen dobäi: déi brong Poubelle fir organesch Offäll, wéi zum Beispill Schuele vun Uebst oder Geméis, Kaffissaz, Eeërschuelen oder och verschidde Gaardenoffäll (déi keen Holz enthalen dierfen). Dobäi kënnt och nach déi gréng Poubelle fir Glas. Dës zwou Poubelle si fakultativ.

Bis datt déi Poubellen do sinn, kënnen déi Offäll entweder op de Recyclingszenter vum SIDEC um Fridhaff bruecht ginn oder am Recyclingszenter am Däich nieft der Sportshal deponéiert ginn. De Recyclingszenter am Däich ass vu méindes bis samschdes op a ka vun all den Ettelbrécker Bierger gratis genotzt ginn. Ausserdeem kënnt Dir hei och nach al Kleeder souwéi Metall- an Eiseschrott ofginn.

Fir méi Informatiounen kuckt och op [www.ettelbruck.lu/environnement/tri-des-dechets/](http://www.ettelbruck.lu/environnement/tri-des-dechets/) oder op [www.sidec.lu](http://www.sidec.lu) (hei fannt Dir och e komplette Lexikon mat Informatiounen, wouhi wéi een Dreck gehéiert).





## Expo Antigaspi

D'Gemeng Ettelbréck huet 2016 den Nationalen Antigaspi Solidaritéitspakt ënnerschriwwen. Dës Campagne vum Ministère fir Landwirtschaft, Wäibau a Konsumenteschutz leet de Fokus op d'Liewensmëttelverschwendung am Alldag. An deem Kader ginn Informatiounen zur Verfügung gestallt, wéi jidder eenzelnen dozou bäidroen kann, datt manner Liewensmëttel ewechgehäit musse ginn. Dat geet vum Akafen iwwert d'Lagerung, d'Bedeutung vun engem Verfallsdatum bis hin zu Iddien, wat ee mat de Reschter maache kann.

Zu der Campagne gehéiert och eng flott an interaktiv Ausstellung an där Grouss a Kleng op spilleresch Aart a Weis méi iwwert d'Thema gewuer ginn. Dës war am Laf vum Joer e puer mol an der Gemeng, zum Beispill um Letz Go Local an der Däichhal, op der Foire Agricole an am Oktober an der Primärschoul.

Fir méi Informatiounen an déi nächst Datumer vun der Ausstellung kuckt och op [www.antigaspi.lu](http://www.antigaspi.lu)



## Refill-Stationen



Um Territoire vun der Gemeng Ettelbréck kënt Dir momentan zwou sougenannte "Refill-Stationen" fannen. Dëst si Plazen, wou Dir gratis kënt Äre Bidon oder Äre Fläsch mat Leitungswaasser opfëllen, wann Dir ënnerwee sidd. D'Iddi hannendrun ass, datt een net ëmmer muss eng nei Waasserfläsch kafen, mee eng opfëllen an domadder deen onnéidege Plastik vermeide kann.

Wann Dir also ënnerwee sidd an Äre Bidon ass eidel, kommt beim Ettelbruck City Tourist Office oder um Camping laanscht an fëllt Äre Bidon mat frëschem Waasser. Och a villen anere Gemengen an Länner gëtt et schonn esou Stationen.



► Divers

# Joyeux anniversaire



**Tous nos vœux pour l'anniversaire de vos quatre-vingt-dix ans.**

Vœux de bonheur et de santé jusqu'à vos cent ans. Avoir 90 ans est une chance, une vie en recommencement.



Madame Alice Diederich

© Ronny Oestreicher



Madame Catherine Thiltges-Ewen

© Ronny Oestreicher



Madame Joséphine Gillen

© Ronny Oestreicher



# Stabwechsel im CMNord



© Pierre Weber

**Vor kurzem schied Marc Jacoby, der langjährige Direktor des CMNord, aus dem Berufsleben, und Adrien Theato trat seine Nachfolge an. "de Reider" nutzte die Gelegenheit, mit beiden Direktoren, dem früheren und dem heutigen, über die Entwicklung des Musikunterrichts in der Nordstad zu sprechen.**

**Herr Jacoby, Sie wurden 1979 "Chargé de Direction" der Ettelbrücker Musikschule. Wie sah ihre Arbeit damals aus?**

**Marc Jacoby:** Direktionsbeauftragter einer lokalen Musikschule mit etwa 180 Schülern war damals keine Vollzeitbeschäftigung. Aber in den beiden letzten Jahrzehnten des 20. Jahrhunderts entwickelte sich der Musikunterricht rasant. Viele Eltern waren interessiert daran, ihren Kindern eine musikalische Ausbildung zu geben. Schüler- und Lehrerzahl nahmen zu. Immer mehr Disziplinen wurden angeboten.

**Eines der wichtigsten Ereignisse während Ihrer Zeit als Direktor war wohl die Fusion der Musikschulen von Ettelbrück und Diekirch.**

**MJ:** Seit 2002 gibt es ein "Syndicat intercommunal", dessen Mission die gemeinsame Verwaltung der Schule ist, die ein Jahr später in "Conservatoire de Musique du Nord" umbenannt wurde. Neben Esch und Luxemburg hatte nun auch der Norden ein Musikkonservatorium.

**Was erwartet den Schüler im CMNord?**

**MJ:** Einerseits bereitet die Schule auf das Studium an einer Musikhochschule vor. Aber das betrifft nur etwa 10% unserer Schüler, für die meisten ist die Basisausbildung das Hauptziel.

**Adrien Theato:** Jeder Schüler muss hier das Ziel erreichen können, das er anstrebt. Das gilt für den Schüler, der seine Studien auf einer Hochschule fortsetzen will, aber auch für eine Person, die in einer Musikgesellschaft mitspielen will. Die Zukunft des Hauses liegt darin, dass wir jeden Schüler zu dem Ziel führen, wo er hinwill und das unabhängig von seinem Alter.

Ein Projekt des CMNord muss unbedingt erwähnt werden, denn es ist einzigartig in Luxemburg: Wir haben eine Chorschule, die gibt es an keiner anderen Schule. Das hat Auswirkungen auf die ganze Schule, ja sie ist ihr Aushängeschild.

**Die Städte Ettelbrück und Diekirch sind die Träger des CMNord. Aber viele der Schüler kommen aus anderen Gemeinden.**

**AT:** Wir verstehen uns nicht nur als eine Schule für diese beiden Ortschaften sondern für die ganze Nordregion.





**MJ:** Etwa 2/3 der etwa 1 500 Schüler stammen nicht aus den beiden Trägergemeinden. Das heißt, die Gemeinden Ettelbrück und Diekirch finanzieren eigentlich die Schüler der anderen Gemeinden mit. Den Basistarif bezahlt jeder, aber die auswärtigen Schüler bezahlen einen Zuschlag, den gegebenenfalls, aber nicht immer, ihre Gemeinde übernimmt. Das ist unfair, jedes Talent muss unabhängig von seinem sozialen Status die gleiche Chance erhalten. Deshalb muss die Finanzierung des Musikunterrichts neu geregelt werden.

**Wie wird der Musikunterricht der Zukunft aussehen?**

**AT:** Durch die zunehmende Ganztagsbetreuung haben die Schüler immer weniger Freizeit für paraschulische Aktivitäten, sei das nun Sport oder Kultur. Das hat einen gravierenden Einfluss auf die Organisation der Musikurse. Von den Schülern kann man nicht erwarten, dass sie nach einem Tag in Schule und "Maison Relais" auch noch für den Musikunterricht verfügbar sind. Das ist eine der großen Herausforderungen in der Zukunft. Um das Problem zu lösen, müssen wir andere pädagogische Modelle entwickeln.

**MJ:** Wenn wir das nicht lösen, haben wir bald keine Schüler mehr. Wir müssen den Musikunterricht in immer stärkerem Ausmaß in die "Maisons Relais", in die Grundschulen, ja auch in die Lyzeen hineinbringen. Im Moment geschieht das ausschließlich in Eigeninitiative. Dazu brauchen wir die tatkräftige Unterstützung des Unterrichtsministeriums; ohne dessen Hilfe ist die Umsetzung der neuen Konzepte nicht möglich.

**Herr Jacoby, wie wird in Zukunft ihr Alltag aussehen?**

**MJ:** Die Familie soll wieder eine größere Rolle spielen in meinem Leben, aber auch die Musik. Mein innigster Wunsch ist es, wieder auf die aktive Seite hinüberzuwechseln.

**Herr Jacoby, das Schlusswort liegt bei Ihnen.**

**MJ:** Der CMNord muss ein lebendiges Haus der Kunst bleiben, das nicht nur Musik anbietet aber auch Tanz und Theater, das die gesellschaftlichen Entwicklungen registriert und darauf reagiert. Wir wollen unseren Schülern das geben, was sie sich wünschen und das nicht steril, nicht in der Schulbank sondern mit Leben erfüllt.

**Herr Jacoby, Herr Theato, wir danken Ihnen für dieses Gespräch.**



**Studium:**

- Konservatorium in Luxemburg, Studien in Paris und Köln, Hauptfach: Geige

**Berufsleben:**

- Ab 1979 Direktor des "Conservatoire de la Ville d'Ettelbruck", ab 2003 des "Conservatoire de Musique du Nord"

**Konzertaktivitäten:**

- Geiger im RTL-Orchester (1 Jahr), regelmäßige Auftritte in verschiedenen Formationen, darunter dem "Kammermusekveräin Lëtzebuerg"



Marc Jacoby



**Studium:**

- Konservatorium in Luxemburg, Studien in Lüttich und Brüssel, Hauptfach: Orgel

**Berufsleben:**

- 1994 Direktor der regionalen Musikschule Düdelingen, 2017 "Attaché à la Direction" am CMNord, ab 2018 Direktor

**Konzertaktivitäten:**

- Organist, Chordirigent



Adrien Theato



► Dossier

# Mobilitéit



© Pexels

## Bummelbus

Zënter dem 1. September 2018 kënnen och déi Ettelbrécker Bierger de Bummelbus notzen. Dëse Service gëtt vum Forum pour l'emploi fir mëttlerweil méi wéi 40 Gemengen am Land assuréiert. All Ettelbrécker Bierger kann de Bummelbus huele fir säin individuell Zil ze errechen. Et gi fest Tariffer, déi sech no der Distanz vum Trajet staffelen, Kanner fuere méi bëlleg mat. Esou kascht en Trajet fir manner ewéi 10 Kilometer zum Beispill 2 Euro fir en Erwuessenen an 1,50 Euro fir e Kand.

De Bummelbus fiert vu Méindes bis Samschdes op Reservatioun. Dobäi gëtt den Trajet esou geplangt, datt all d'Passagéier dohinner kommen, wou si dee Moment hiwëllen. Et ass och méiglech Trajeten ze reservéieren, déi sech regelméisseg widderhuelen, z.B. fir Visitte beim Dokter oder fir op den Training oder an de Museksunterrecht ze fueren.

Weider Informatiounen an d'Reservatiounsméiglechkeete fannt Dir op [www.bummelbus.lu](http://www.bummelbus.lu) oder um **26 80 35 80**



**Bummelbus**



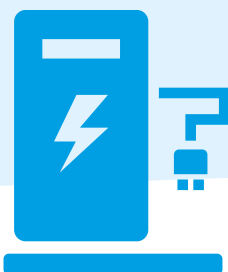
## Subsiden

Den 12. September 2018 huet den Ettelbrécker Gemengerot en neit Subsidreglement gestëmmt, fir d'Bierger beim Kaf vu Vëloen ze ënnerstëtzen. Viséiert sinn heibäi esouwuel déi traditionell Vëloen ouni Moteur, wéi och d'E-Bike mat enger Leeschtung bis 0,25 kW respektiv enger Ënnerstëtzung bis 25 km/h.

De Kaf vun engem traditionelle Vëlo ka mat 10% vum Akafspräis bis maximal 100 EUR ënnerstëtzt ginn. Bei engem E-Bike bedréit de Subside och 10% vum Akafspräis awer mat engem Plafong vun 200 EUR.

Fir de Subside däerfen unzefroen, musst Dir deen Dag, wou Dir de Vëlo kaaft hutt, 16 Joer al sinn an an der Gemeng Ettelbréck wunnen. De Subside ka just eemol all 10 Joer fir eng Persoun ugefrot ginn. Dir musst just innerhalb vun engem Joer nom Kaf vum Vëlo de Formulaire ausfüllen an deen zesumme mat der Rechnung op d'Gemeng schécken, wou de Schäfferot dann iwwert de Subside decidéiert. De Formulaire fannt dir hei: <http://ettelbruck.lu/vos-demarches-en-ligne-2/>

De Subside ka bis den 31. Dezember 2018 och fir all Vëloen oder E-Biken ugefrot ginn, déi am Laf vun Joer 2018 kaaft goufen.



## Délibération du conseil communal

Revu sa délibération du 16 mai 1995 portant adhésion à l'alliance pour la protection du climat;

Revu sa délibération du 21 mars 2013 portant un accord de principe visant l'adhésion au Pacte Climat;

Revu sa délibération du 15 juillet 2013 portant approbation du contrat "Pacte Climat" du 3 juin 2013 passé entre l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg, représenté par son ministre de l'Environnement Monsieur Marco SCHANK, le groupement d'intérêt économique "My Energy", représenté par Messieurs Tom EISCHEN et Henri HAINE, et l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck, représentée par son collègue des bourgmestre et échevins, au sujet de la collaboration dans le domaine de la lutte contre le changement climatique;

Vu l'accord de coalition qui énonce dans son titre 8. Infrastructures routières, Accessibilité et Mobilité douce son "Soutien financier à l'acquisition de E-Bikes";

Prenant acte de la proposition de texte présentée par le collègue échevinal;

Confiant que cette participation financière communale représente un incitant à l'acquisition d'un vélo mécanique ou électrique pour contribuer ainsi à la réduction de la pollution atmosphérique et du trafic motorisé;

Précisant que l'impact financier de cette subvention communale sera comptabilisé sur un nouvel article budgétaire à créer sous la fonction 590 – Protection de l'environnement et qu'un crédit nouveau de 5 000 EUR y sera inscrit; décide à l'unanimité d'adopter le règlement suivant:

### Article 1: Définitions

**Bicyclette:** Le terme "bicyclette" désigne un vélo traditionnel (vélo de route, vélo cyclo-tourisme, vélo de ville, vélo tout terrain, tandem, etc.) à deux roues au moins qui est propulsé par l'énergie musculaire de la ou des personnes qui se trouvent sur ce véhicule.

**Cycle à pédalage assisté:** Selon le code de la route, le terme "cycle à pédalage assisté" désigne un véhicule routier à deux roues au moins qui est propulsé conjointement par l'énergie musculaire de la ou des personnes qui se trouvent sur ce véhicule et par l'énergie fournie par un moteur auxiliaire électrique.



Dans le but d'assurer la cohérence avec la définition communautaire du cycle à pédalage assisté, la puissance du moteur électrique et la vitesse à laquelle l'alimentation du moteur est interrompue sont adaptées et fixées respectivement à 0,25kW et à 25 km/h.

#### **Article 2: Montants de la prime**

Pour l'acquisition d'une bicyclette neuve (vélo traditionnel), le montant de la subvention communale correspond à 10 % du prix d'acquisition avec un maximum de 100 EUR (cent euros).

Pour l'acquisition d'un cycle à pédalage assisté neuf, le montant de la subvention communale correspond à 10 % du prix d'acquisition avec un maximum de 200 EUR (deux cents euros).

#### **Article 3: Bénéficiaires**

Les bénéficiaires de la subvention communale doivent remplir les conditions suivantes:

- être âgé(e) de 16 ans au moins à la date de la facture,
- être domicilié(e) sur le territoire de la commune d'Ettelbruck,
- ne pas avoir bénéficié de la présente subvention communale endéans 10 années de ladite demande,
- une seule subvention communale peut être octroyée par personne.

## **De Vélo an der Foussgängerzone**

Am Kader vum Ausbau vun de Vélosinfrastrukturen an der Gemeng huet de Gemengerot op senger Sitzung vum 12. September 2018 decidéiert, d'Foussgängerzone fir de Vélo ganz opzemaachen. Bis elo hunn d'Véloen nëmmen dierfen tëschent 18 Auer an 11 Auer duerch d'Foussgängerzone fueren. Elo dærf de Vélo all Dag zu all Auerzäit duerch dës Stroosse fueren.

#### **Article 4: Modalités d'octroi**

La subvention communale est payée sur demande de l'intéressé étayée du formulaire communal prévu à cet effet, d'une copie de la facture d'acquisition (établie au nom du demandeur, datée et détaillée) d'une bicyclette neuve (vélo traditionnel) ou d'un cycle à pédalage assisté neuf.

La demande de subvention communale doit être introduite endéans un an de la date de la facture.

Les demandes de subvention communale sont soumises au collège des bourgmestre et échevins qui décide quant au rejet ou à l'octroi de l'allocation.

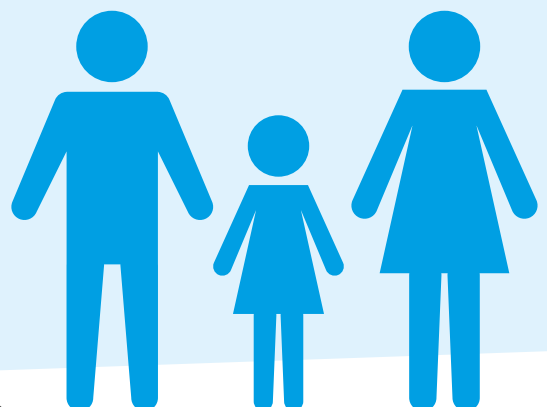
#### **Article 5: Remboursement**

La subvention communale est sujette à restitution si elle est obtenue par suite de fausses déclarations, de renseignements inexacts ou d'une erreur de l'administration.

#### **Article 6: Mesure transitoire**

En 2018 peuvent être présentées des demandes de subvention pour des cycles achetés depuis le 1er janvier 2018.

**Selbstverständlich hunn d'Foussgänger an der Foussgängerzone weiderhi Virfaart, de Vélosfuerer muss lues fueren, op d'Foussgänger oppassen a sech de Konditiounen upassen.**





## Radbonus

Dir sidd dacks mam Vëlo ënnerwee? Ma dann ass d'Radbonus-App vun der Nordstad genee dat richteg fir lech.

D'Konzept ass ganz einfach: Dir kënt verschidde Präisser gewannen, déi vu Partner aus der Nordstad gestallt ginn an exklusiv fir d'Leit aus der Nordstad sinn. Zousätzlech kënt Dir och flott Gadgets vun anere Sponsoren gewannen. An dat alles just, andeems Dir Vëlo fuert.

Alles wat Dir maache musst ass d'App erofzelueden, se unzemaachen a lasszefueren. D'App späichert automatesch, wéi vill Kilometer dir gefuer sidd. Wann dir an deem Zäitraum, deen an der App uginn ass, genuch Kilometer gefuer sidd, huet der automatesch um Gewinnspill deel. Et gi just d'Kilometer gespäichert, net de Wee, deen Dir gefuer sidd.

Dës Saison sinn zum Beispill folgend Partner mat dobäi:

Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker, Hôtel-Restaurant Dahm, LS-Sports, Camping Ettelbruck, Optique Biewer, Nordpool, Verkéiersverbond, Office régional du tourisme Eisleck, Jager-Oberlinkels, Art di Vin



[www.nordstad.lu/radbonus/](http://www.nordstad.lu/radbonus/)



## Verkéiersgaart a Schoulvëloen

Den 28. September 2018 huet den Ettelbrécker Schäfferot der Grondschoul 20 Vëloen a 5 Trottinette iwwerrecht. Mat dese Vëloer kann elo zukünfteg d'Vëlofueren am Turnunterrecht geübt a perfektionéiert ginn, et kënn Schoulausfluch mam Vëlo ënnerholl ginn an d'Schoulkanner kënnen un anere flotte Vëlosaktivitéiten deelhuefen.

Eng Rei Kanner hunn haut leider kee Vëlo méi oder kënn guer net Vëlo fieren. Dofir hat d'Leierpersonal de Schäfferot gefrot fir hinnen ze hëllefen, fir de Kanner d'Vëlofieren awer kënnen ze weisen a méi no ze bréngen. D'Vëloen an Trottinette

sinn alleguer konform zum Code de la route equipéiert an et gouf selbstverständlech och Helmer zur Verfügung gestallt.

No enger gutt verlafener Rentrée konnten d'Schoulkanner och direkt un der éischter Vëlosaktivitéit deelhuefen. Während véier Deeg gouf an der Däichhal a Kooperatioun mat der Police e Verkéiersgaart duerchgefouert. Hei hunn d'Schoulkanner aus de Cyclen 3.1 an 3.2 geléiert, wéi een am Stroosseverkéier fiert, wouop een oppasse muss an hunn och Gläichgewichts- a Geschécklechkeetsübung gemaach.

# Agenda

Découvrez l'agenda complet sur [www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)



© Marco Brachtenbach

► 1.12.2018

## De Kleesche kënt op Ettelbréck

Cette année St. Nicolas fait de nouveau halte à Ettelbruck. Rendez-vous le samedi, 1er décembre à 14h14 à la gare d'Ettelbruck. Accompagnons Saint Nicolas vers la place de l'Eglise et passons des moments inoubliables. Les enfants sages seront récompensés.

**De: 14:14 à 17:00 hrs**

► 13.12.2018

## The original USA Gospel Singers

Depuis maintenant plus de 20 ans, les Original USA Gospel Singers portent sur scène l'authenticité et les émotions originelles du gospel. Des origines de ce style à nos jours, de Mahalia Jackson à James Cleveland, de l'influence des Caraïbes à l'histoire de Noël, cette troupe, rassemblant des choristes, solistes et 2 musiciens du meilleur niveau, offre au public (plus d'un million de personnes à ce jour!), par sa ferveur si communicative et la force spirituelle de ses interprétations, ce qui rend le gospel si unique: l'émotion et la joie de vivre.

**Début: 20:00hrs**



► 8-9.12.18

## Concert Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck



Le programme du concert tient compte du double sens du mot "touche": la touche du piano et l'idée d'une rencontre avec le monde musical de la France. Les auditeurs pourront ainsi apprécier le Concerto en sol Majeur pour piano de Maurice Ravel avec la soliste Anne-Rose

Terebesi, mais auront aussi l'occasion de faire connaissance avec plusieurs aspects du patrimoine français: une ouverture typique, les chansons les plus populaires, des bandes sonores de films et, pour terminer, un Noël Français!

**Sa. 8 décembre à 20:00 hrs**

**Di. 9 décembre à 17:00 hrs**



► 15-16.12.2018

## Marché de Noël

Le marché de Noël de la Ville d'Ettelbruck vous invite avec un nouveau concept à un voyage hors du temps au cours duquel vous retrouverez les saveurs, les lumières et l'émerveillement d'un Noël magique et authentique.

Profitez également de l'occasion pour effectuer vos achats de Noël dans les commerces d'Ettelbruck qui vous proposent un grand choix pour cette période de fin d'année.

**Sa. 15 décembre 12:00 à 23:00 hrs**

**Di. 16 décembre 14:00 à 17:30 hrs**

► 15-18.12.2018

## PC-E exposition de fin d'année

Le PC-E invite à sa traditionnelle exposition de fin d'année à la salle des fêtes de l'Hôtel de Ville.

**Sa. 15 décembre de 14:00 à 18:00 hrs**

**Di. 16 décembre de 14:00 à 18:00 hrs**

**Lu. 17 décembre de 15:00 à 19:00 hrs**

**Ma. 18 décembre de 15:00 à 19:00 hrs**



**PHOTO-CLUB ETTELBRUCK**

► 20.12.2018

## Candle Night

C'est avant tout à la nuit tombante que la magie des illuminations vous séduira et qu'Ettelbruck se transformera en véritable ville enchantée. Les artistes et musiciens vous émerveilleront lors de votre shopping de Noël. Goûtez aux plaisirs de Noël qui mettront tous vos sens en éveil: arômes de vin chaud, saveurs incomparables de spécialités de Noël, concerts, idées de cadeaux, etc. Les magasins sont ouverts le soir.

**De: 17:00 à 21:00 hrs**



► 23.12.2018

## Christmas Shopping

Les commerçants d'Ettelbruck vous invitent au traditionnel Christmas Shopping. Trouvez les meilleures idées de cadeaux dans les commerces d'Ettelbruck!

**Les magasins sont ouverts le dimanche de 14:00 à 18:00 hrs.**



 Suivez l'actualité de la Ville d'Ettelbruck sur Facebook  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)